

# HELMANTICA

REVISTA DE HUMANIDADES CLÁSICAS  
DE LA UNIVERSIDAD PONTIFICIA DE SALAMANCA

---

---

AÑO XVI

ENERO-ABRIL 1966

NUM. 52

---

---

## El Códice *Sal.* 2706 y la presunta versión boeciana de la metafísica de Aristóteles

### I

Desde que Martín Grabmann <sup>1</sup> negó fe a la *inscriptio* del último tratado del códice salmanticense *Sal.* 2706 <sup>2</sup> que atribuye a Boecio una versión latina compuesta por cuatro libros de la Metafísica de Aristóteles, se ha planteado un problema que merece mayor atención de la que ha suscitado y reviste más importancia de la que se le ha prestado. De la aceptación de dicha *inscriptio* dependería en efecto la inclusión en el *Corpus trans-*

---

1. El conocido historiador alemán recorrió nuestra Patria en 1927 visitando diversas Bibliotecas (Biblioteca de Palacio en Madrid, Biblioteca Nacional, Biblioteca de El Escorial, Biblioteca Capitular de Toledo, Archivo General de la Corona de Aragón en Barcelona, etc.) cuyos fondos manuscritos estudió. Los resultados de esta gira están publicados en las *Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften*, München, V (1928) con el título *Mittelalterliche lateinische Aristotelesübersetzungen und Aristoteleskommentare in Handschriften spanischer Bibliotheken*, 120 p.

2. Este manuscrito se hallaba entonces en la Biblioteca de Palacio en Madrid con la signatura VII C 2 n. 427 por la que lo designa GRABMANN (V. o. c., p. 21 y sobre todo 27). Al regresar a Salamanca con el grupo reintegrado en 1954 a la Universidad recibió en la Biblioteca Universitaria a cuyo fondo pertenece en la actualidad el número 2706 de la serie de manuscritos, que es con el que a partir de entonces se le designa.

*lationum* boeciano de una obra de la envergadura de la Metafísica aristotélica. En el fol. 246<sup>r</sup> se lee efectivamente la siguiente noticia en la misma letra del texto y en rojo: *Incipit liber aristotilis de methaphisica translatus a boetio de greco in latinum*, tras lo que comienza la obra aristotélica con la conocida sentencia: «Omnes homines natura scire desiderant. Signum autem est sensuum dilectatio»<sup>3</sup>. En este trabajo trataré de poner de relieve los diversos elementos cuya valoración representa un primer intento para tomar posición de una manera razonada ante el problema, ya que la repulsa de Grabmann no se apoya en argumentos concretos que permitan asentir a ella sin más<sup>4</sup>.

El códice que nos ocupa<sup>5</sup> es un soberbio ejemplar<sup>6</sup> en fina vitela, de gran formato (34 x 22) encuadernado en pasta española probablemente del s. XVIII<sup>7</sup>. Lleva tejuelo de piel roja con este título en capitales doradas: *Textus Metaphysicae veteris*. Consta de 261 fols. numerados a lápiz por doble mano, sin incluir las dos tapas de papel delanteras y otras dos posteriores del tiempo de la encuadernación. En el ángulo superior izquierdo del interior de la cubierta se ve el «ex libris» real con la signatura de la Biblioteca de Palacio de Madrid, y a lápiz la inscripción reciente *San Bartolomé* 186. Esta cifra —el número de serie en la biblioteca del Colegio Mayor salmantino de San Bartolomé— aparecía ya en grandes caracteres de época bastante anterior y a tinta en el fol. 1<sup>r</sup>, margen derecho<sup>8</sup>. El texto está

3. *Met.* A1, 980a20. GRABMANN en o. c., p. 27, transcribe incorrectamente: *Incipit liber Aristotelis de metaphysica translatus a Boethio de greco in latinum*. Es igualmente inexacta su lectura del *incipit* como veremos más abajo.

4. V. *Mittelalterliche lateinische Aristotelesübersetzungen...*, p. 27 ss.

5. Ha sido descrito últimamente por G. BEAUJOUAN, *Manuscrits scientifiques médiévaux de l'Université de Salamanque et de ses "Colegios Mayores"*, Bordeaux 1962, pp. 182-184.

6. V. GRABMANN, o. c., p. 26.

7. En tiempo de Fernando VII se realizó una encuadernación masiva de manuscritos en las Bibliotecas públicas del país. V. BEAUJOUAN, o. c., p. 84.

8. Sobre las vicisitudes de los manuscritos pertenecientes a los Colegios Mayores salmantinos trasladados a la Biblioteca de Palacio en Madrid como consecuencia del Decreto de 19 de septiembre de 1798 dado por Carlos IV y de la Real Cédula de 25 del mismo mes y año, v. BEAUJOUAN, o. c., cap. V

escrito a dos columnas de 37 a 39 líneas cada una, con el pautado normal a plomo para dos columnas y cabecera. A una sola mano se debe, a lo que parece, este hermoso ejemplar en letra gótica libraria de notable perfección con amplios márgenes por los cuatro costados. Sus capitales aparecen bellamente ejecutadas, las iniciales de capitulo con finos trazos a doble tinta, azul y rojo, desplegándose hacia arriba y abajo hasta ocupar por entero el folio de la cabecera al pie, en unas estilizadas prolongaciones compuestas de varias secciones afiligranadas con sus terminales rizados; y las *maiores* lujosamente decoradas a cuatro tintas —azul, verde, rojo y oro— forman finísimas viñetas con motivos humanos y animales (aves y canes). La anatomía de estos últimos desborda caprichosa e imaginativamente el recuadro originario de la letra. Parece copiado en el s. XIII<sup>9</sup> y ser de origen «septentrionalis» según Lacombe que observa además que las capitales están «more gallico imaginibus personarum decoratae»<sup>10</sup>. Los párrafos van separados por signos «distinguentes» semejantes a una C cuyo extremo superior se prolonga varios centímetros paralelo a la línea de la escritura, sucediéndose alternativamente en azul y rojo. No presenta ni *probationes* ni anagramas ni ningún otro dato externo que nos ofrezca pista respecto a su autor u origen. Tampoco contiene glosas. Las no muy numerosas adiciones marginales que presenta de primera mano están enmarcadas en finas siluetas a rojo y azul que las envuelven totalmente perfilándolas. Aparecen éstas en los siguientes folios: 13v, 38v, 44v, 45r, 51v, 54r, 85r, 86v, 89r, 96r, 98v, 100v, 114r, 115v, 121v, 122r, 126r, 150r, 153r, 162r,

---

*La suppression des "Colegios Mayores" et le transfert de leurs manuscrits au Palais Royal de Madrid* (pp. 41-46), y VI *La Bibliothèque du Palais Royal de Madrid* (pp. 47-52). V. también la conveniente distinción que se establece en la p. 47 entre *Biblioteca Real*, denominación de la actual *Biblioteca Nacional* hasta 1836, y *Biblioteca de Palacio* o Biblioteca particular de S. M. el Rey.

9. Al Prof. D. MANUEL C. DIAZ debo varias observaciones relativas a la descripción del código que él personalmente se sentiría inclinado a situar en fecha muy tardía del s. XIII. V. también G. LACOMBE, *Aristoteles latinus*, II, Cantabrigiae 1955, p. 841, n. 1208.

10. O. c., p. 841, n. 1208.

189v, 216v, 218v. Hay ligerísimas notas marginales de otra mano distinta de la original, reducidas a un par de palabras mucho más toscamente anotadas, en los siguientes folios: 11r, 63v, 71v, 77v, 96r, 100v, 108r, 114v, 138v, 139r, 170r, 175v, 217r, 218v. Rarísima vez se aprecia una corrección o complemento interlineal.

Esta colección de tratados aristotélicos y pseudoaristotélicos en versión latina no presenta ni *inscriptio* ni *subscriptio* a todo el volumen. La lista de obras que contiene puede verse en Lacombe <sup>11</sup> o en Beaujouan <sup>12</sup> que transcribe además los *incipit* y *explicit* de cada una de ellas. Normalmente cada tratado va precedido del título en minúscula bien en negro bien en rojo que se repite al final del mismo. Por el interés que este tipo de referencias presenta —aparecen también en algunos capítulos en interior de tratado—, y por no haber sido recogidas siempre por Beaujouan, las ofrezco a continuación:

- fols.      1r    *Incipit methaphisica* (negro).  
             51v   *Explicit undecimus methaphisice* (rojo).  
             59r   *Explicit liber de causis* (negro).  
             111r   *Explicit liber aristotelis de phisico auditu* (negro) <sup>13</sup>.  
             111v   *Incipit liber de celo et mundo* (negro) <sup>14</sup>.  
             154r   *Explicit liber de celo et mundo* (negro).  
             154v   *Incipit liber de generatione et corruptione* (rojo).  
             169v   *Finis aristotelis de generatione et corruptione* (rojo).  
             169v   *Incipit primus liber metheororum* (rojo).  
             195r   *Expliciunt metheorores* (rojo).  
             195r   *Incipit liber de uegetabilibus* (rojo).  
             204v   *Incipit liber de anima* (rojo).  
             226r   *Incipit liber aristotilis de sensibus et sensibilibus* (rojo).

---

11. O. c., p. 841.

12. O. c., p. 182 ss.

13. No 111v como dice BEAUJOUAN, o. c., p. 182.

14. Este título se aprecia claramente que procede de una mano distinta de la original.

- 233r *Incipit libri de morte et uita* (rojo).  
 235r *Explicit liber de morte et uita* (rojo).  
 235r *Incipit de sompno et uigilia* (rojo).  
 241v *Explicit liber de sompno et uigilia* (rojo).  
 241v *Incipit liber de differentia spiritus et anime*  
 (rojo).  
 246r *Explicit liber de differentia spiritus et anime*  
 (rojo).  
 246r *Incipit liber aristotilis de methaphisica transla-*  
*tus a boetio de greco in latinum* (rojo).  
 261v *Explicit uetus methaphisica* (negro).

Además de éstos, y prescindiendo de los fols. 59v-60v que aparecen en blanco y sin pautar, quedan los siguientes fines y comienzos de tratado sin título.

- fols. 51v (sin indicación del comienzo del «De causis».)  
 61r (sin indicación del comienzo del «De phisico auditu».)  
 204v (sin indicación del fin del «De uegetabilibus».)  
 224r (sin indicación del fin del «De anima».)  
 224r (sin indicación del comienzo del «De memoria».)  
 233r (sin indicación del fin del «De sensibus et sensibilibus».)  
 226r (sin indicación del fin del «De memoria».)

En los fols. 246r-261v se contiene una versión de la *Metafisica* de Aristóteles que comprende los libros A entero (980a1-999a27), *α* entero (993a30-995a20), B entero (995a24-1003a17) y de Γ los tres primeros capítulos y casi la mitad del cuarto (1003a21-1007a32). La cabecera, en minúscula y abreviada, comienza en el fol. 246r: *uetus methaphisica*. Del 246v-252r sigue la misma, correspondiendo *uetus* a la página de la izquierda, y *methaphisica* a la de la derecha (en minúscula siempre y abreviadas). Mas en el par 252v-253r se interrumpe el ritmo alternado repitiéndose *uetus* en ambas páginas, de forma que en 253v se continúa la serie por *methaphisica* a la que corresponde lógicamente *uetus* en su pareja, es decir en el fol. 254r. La serie así reanu-

dada en orden inverso al hasta aquí observado, prosigue ya regularmente hasta el último par de páginas constituido por los fols. 260v-261r. Finalmente la página desparejada, fol. 261v presenta ambos vocablos y en el orden últimamente guardado: *methaphisica vetus*<sup>15</sup>. La nota final —esta vez en negro— dice: *Explicit vetus methaphisica*<sup>16</sup>, y no «Explicit Metaphysica vetus» como pretende Grabmann<sup>17</sup> que da la impresión de referir algunos datos aproximativamente y de memoria.

El contenido de estos 16 folios es conocido por la designación de *Metaphysica vetus* que los mismos códices se dan<sup>18</sup>. Se trata de una traducción conocida ya por Arnaldo de Sajonia en 1230<sup>19</sup> y de la que existen diversas recensiones según Pelster<sup>20</sup>, si bien Lacombe<sup>21</sup> estima que las divergencias se resuelven en simples variantes debidas a las sucesivas copias o a correcciones doctas. Birkenmajer<sup>22</sup> pretende haber demostrado que esta versión de la obra aristotélica realizada del original griego directamente, es una contaminación de la *Metaphysica vetustissima*<sup>23</sup> y de la

15. Esta interrupción en la serie es la que ha podido dar lugar a la divergencia entre GRABMANN, o. c., p. 27 que lee *Metaphysica vetus*, y BEAUJOUAN, o. c., p. 183 que transcribe *vetus methaphisica*.

16. Así lo da correctamente LACOMBE, *Aristoteles latinus* I, Romae 1939, p. 63, nota 2.

17. O. c., p. 27.

18. V. en LACOMBE, *Aristoteles latinus* I, p. 63, nota 2, la referencia a los códices que presentan esta designación.

19. En el códice de la Bibliothèque Nationale de Paris lat. 12.953, fol. 340 se lee la siguiente nota: «Sed in libris Aristotelis in latinum translatis non est aliquid de hiis manifestum, propter quod eius Metaphysica in nulla translatione est ad plenum tradita. Illud enim manifestum consideranti quoniam in prima translatione invenitur communiter a principio usque infra quartum librum...», aducida por LACOMBE, o. c., I, p. 63 nota 6.

20. F. PELSTER, *Die griechisch-lateinischen Metaphysikübersetzungen des Mittelalters* en *Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters*, Supplementband II, Bäumker-Festschrift, Münster 1923, pp. 89-118.

21. O. c., I, p. 63.

22. A. BIRKENMAJER, *Prolegomena in Aristotelem latinum*. V. también LACOMBE, o. c., I, p. 63.

23. En forma fragmentaria como las demás a las que hasta ahora hemos hecho alusión, se nos ha conservado esta versión en ocho códices —uno de ellos de la Biblioteca colombina de Sevilla, salón I, vitrina I (82, 16) fols.

*Metaphysica medie translationis* <sup>24</sup>. Entre los estudiosos de Historia de la Filosofía Medieval se ha llegado, pues, a un esquema relativo en el que las distintas versiones latinas de la obra aristotélica han recibido un puesto que las define cronológica y es temáticamente. Habría una *Metaphysica vetustissima* cronológicamente la más antigua (s. XII al menos), una *Metaphysica medie translationis* anterior a la *Metaphysica vetus* citada ya en 1230 como acabamos de ver, y por fin una *Metaphysica nove translationis* realizada en el último tercio del s. XIII <sup>25</sup>. Prescindimos de la *Metaphysica nova*, versión del árabe, de hacia 1220 <sup>26</sup>.

---

124v-126— enumerados por LACOMBE, o. c., I, p. 61. Se pretende procede del s. XII.

24. Esta es anterior a la *Metaphysica vetus*, a pesar de su denominación de *media*. Sobre el complejo problema de las versiones medievales latinas de la metafísica aristotélica, v. entre otros: A. JOURDAIN, *Recherches critiques sur l'âge et l'origine des traductions latines d'Aristote et sur des commentaires, grecs ou arabes employés par les docteurs scolastiques*, Paris 1819<sup>1</sup>, Paris 1843<sup>2</sup>, punto de partida de todos los ulteriores trabajos; Cl. BAEUMKER, *Die Stellung des Alfred von Sareshel (Alfredus Anglicus) und seiner Schrift "De motu cordis" in der Wissenschaft des beginnenden XIII Jahrhunderts* en *Sitzungsberichte der K. Bayerischen Akademie der W.*, München IX (1913) pp. 35-40; A. BIRKENMAJER, *Forschungen über die lateinischen Aristotelesübersetzungen des XIII Jahrhunderts* von M. Grabmann en *Philosophisches Jahrbuch*, XXX (1917) pp. 338-344; B. GEYER, *Die Uebersetzungen der Aristotelischen Metaphysik bei Albertus Magnus und Thomas von Aquin* en *Philosophisches Jahrbuch*, XXX (1917) pp. 392-415; M. GRABMANN, *Forschungen über lateinische Aristotelesübersetzungen des XIII Jahrhunderts* en *Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters*, Münster XVII 5-6 (1916); A. PELZER, *Les versions latines des ouvrages de morales conservés sous le nom d'Aristote en usage au XIII siècle* en *Revue Néo-scholastique de Philosophie*, XXIII (1921) pp. 316-341 y 378-412; A. BIRKENMAJER, *Vermischte Untersuchungen zur Geschichte der Mittelalterlichen Philosophie* en *Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters*, Münster XX 5 (1920); C. H. HASKINS, *Studies in the History of Mediaeval Science*, Cambridge 1927<sup>2</sup>; G. LACOMBE, *Aristoteles latinus I*, Romae 1939, pp. 5-111; F. PELSTER, *Beiträge zur Aristotelesbenutzung Alberts des Grossen* en *Philosophisches Jahrbuch*, XLIV (1933) pp. 450-463, XLVII (1934) pp. 55-64.

25. Un breve y claro esquema de estas tres fases de la recepción de la *Metafísica* aristotélica por vía latina puede verse en LACOMBE, o. c., I, pp. 61-66, y en GRABMANN, *Mittelalterliche lateinische...*, p. 21 ss.

26. V. LACOMBE, o. c., I, p. 64.

La versión *vetustissima* y la *vetus* contienen ambas los libros A, α B y Γ hasta la mitad del capítulo cuarto, es decir de 980a20 hasta 1007a32 de Bekker., y no se les puede señalar autor alguno. La *medie translationis* abarca los 14 libros de la obra aristotélica a excepción del XI y no ha podido ser fijada hasta ahora tampoco su paternidad. Finalmente la *nove translationis* es una recensión de la *medie translationis* debida a Guillermo de Moerbeke que la completó traduciendo por primera vez el libro XI. Tales son los resultados alcanzados hasta ahora por los Historiadores de la Filosofía Medieval en este abigarrado mundo de la recepción del aristotelismo en Occidente por vía latina, en lo que a la *Metafísica del Estagirita* respecta.

Pero he aquí que el código Sal. 2706 pretende de pronto que la *Metaphysica vetus* sea producto de la actividad traductora de Boecio. La noticia del código salmantino está corroborada hasta ahora por otro único ejemplar, el código 421 de la *Bibliothèque Municipale* de Burdeos, que en el fol. 257<sup>r</sup> dice: *Incipit liber aristotilis de methaphisica vetus translatus a boecio de greco in latinum*. El catálogo de Couderc <sup>27</sup> lo designa en la p. 245 con el título de «Aristotelis opuscula» y señala que es del «XIV siècle. Parchemin. 297 feulliets. 300 sur 200 milim. Demi-vel. basane». Véase además su descripción en Lacombe <sup>28</sup> que lo adelanta al s. XIII y le da el título de *Corpus vetustius* <sup>29</sup>. Contiene en efecto a una sola columna de 36 líneas, los mismos 14 tratados que el salmanticense, si bien en orden distinto. El «De plantis» aparece dos veces, la primera sólo en su comienzo (fol. 46<sup>r</sup>). Su minúscula debida a varias manos, es menos bella y perfecta que la del salmantino. Como éste emplea los mismos signos «distinguentes» en forma de C, alternando igualmente rojo y azul, si bien el primero es negro muy desvaído ya. No es verdad como dice Lacombe <sup>30</sup> que los «tituli in summis paginis litteris eorumdem colorum

---

27. C. COUDERC, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de Bordeaux*, Paris 1894, XLVIII + 745 pp.

28. O. c., I, p. 457, n. 453.

29. El mismo que recibe Sal. 2706 en BEAUJOUAN, o. c., p. 182: *Aristoteles latinus. Corpus vetustius*, presente ya en LACOMBE, o. c., II, p. 841, n. 1208.

30. O. c., I, p. 457, n. 453.



alternatis descripti», pues son muy pocos los folios que presentan cabecera, y únicamente en negro casi desvaído. Las capitales mayores ostentan una ornamentación semejante a la del salmanticense tanto en motivos como en la ejecución estilizada y fina, si bien para la *Metaphysica*, fols. 257r-273v <sup>31</sup>, sólo la primera, es decir, la O de «Omnes...» está ornamentada con gran lujo de tintas, en rojo, azul y blanco o amarillo pálido, inscrita en un cuadrado y desarrollando el tema del perro fantástico. En otros casos da la impresión como si estuviera sin concluir el miniado y decoración de capitales y viñetas. En los fols. 264v y 271r p. e., están trazados los rasgos guías pero sin rellenar. En otras secciones del manuscrito algunos folios presentan una ornamentación marginal con una gran filigrana que arranca de las capitales y cubre por entero el margen de la cabecera al pie a la manera que hemos advertido ya en el salmanticense. En todo caso la relación entre ambos códices, manifiesta a simple vista, se halla todavía sin estudiar que yo sepa, sin que a nadie se le oculte la importancia que ello encierra para decidir si se trata de dos familias o tradiciones distintas, o si por el contrario forman en la misma línea estemática.

Pues bien, a pesar de la carencia de autor para las versiones latinas medievales de la Metafísica aristotélica que acabamos de reseñar, y del testimonio explícito de estos dos códices, Grabmann se niega a aceptar la candidatura boeciana. Un breve examen de su postura nos convence de que es más bien una apreciación intuitiva que una conclusión razonada. En efecto, no hay razón ninguna para asentir a la observación del prólogo a una traducción de los *Analíticos Posteriores* descubierta por Haskins <sup>32</sup> en el código 17-14 de la Biblioteca Capitular de Toledo según la cual se llegaría a la conclusión de que en el s. XIII corría una versión boeciana muy corrompida de dicha obra, y rechazar en cambio la noticia de los dos códices *Sal.* 2706 y 421 de la Bibliothéque Municipale de Burdeos que atribuye la versión de la Metafísica en ellos contenida a Boecio. Voy a tratar de sa-

---

31. Y no 253r-273v como dice LACOMBE, o. c., p. 457, n. 453.

32. Ch. C. HASKINS, *Studies in the History of Mediaeval Science*, p. 288 ss.

tisfacer previamente a mi exposición positiva, los reparos que promueve Grabmann contra la paternidad boeciana de esta versión. Y anotemos de pasada que la autoridad de otros pareceres alineados con Grabmann no suponen un refuerzo de la posición de éste sino una aceptación por principio de ella <sup>33</sup>.

Desconfía en primer lugar Grabmann de la noticia que estudiamos por la relativa abundancia de pseudoepigrafes boecianos que circularon en la Edad Media <sup>34</sup>, tales como el *De fluxu maris et yride*, *De unitate et uno*, *De deffinitione*, *De disciplina scholarium*, *De anima*... Digamos que esto es real y que el *De anima* fue tenido por boeciano hasta por Tomás de Aquino <sup>35</sup> junto con el *Hermeneia* realmente de origen boeciano. Esto da por un lado la medida de la presencia del Corpus boeciano entre los Escolásticos y la conciencia que éstos tenían de una gran realidad a veces no valorada a la hora de dilucidar cuestiones como la que nos ocupa, a saber, la riqueza de dicho Corpus que como veremos fue más voluminoso de lo que hace un siglo se pudo imaginar gracias a los escritos que progresivamente se han ido ganando al anonimato en los últimos decenios. Mas al lado de estas obras como la versión del *De anima* hay otras como el *De fluxu maris et yride* que poco tienen que ver en principio con el núcleo central del Corpus boeciano y con lo que constituyó su campo de interés. El *De disciplina scholarium* ha quedado definitivamente demostrado <sup>36</sup> que es un tratado del s. XIII, gratuitamente atribuido por tanto a Boecio con posterioridad a esa fecha y sin tradición manuscrita antigua que avalara su atribución. El *De deffinitione* no es efectivamente boeciano sino de Mario Victorino su predecesor (y en muchos aspectos modelo si

---

33. Así p. e., LACOMBE, o. c., p. 63, nota 4.

34. V. sobre el tema entre otros G. SCHEPSS, *Pseudepigraphica boethiana* en *Philologus* LV (1896) pp. 727-731, y TH. STANGL, *Pseudoboethiana* en *Jahrbücher für classische Philologie*, CXXVII (1883) pp. 193-208 y 285-301.

35. V. el Comentario al *De anima*, lib. III, lect. IV.

36. V. P. COURCELLE, *Les lettres grecques en Occident de Macrobe à Cassiodore*, Paris 1948<sup>2</sup>, p. 259, n. 4.

bien en la oscuridad <sup>37</sup>), como se ha demostrado también <sup>38</sup> y según el testimonio explícito del mismo Boecio <sup>39</sup>. Nada de extraño por consiguiente que a primera vista pudiera pasar por boeciano un escrito de Mario Victorino cuya influencia terminológica sobre el Romano repetidas veces se ha podido poner de manifiesto <sup>40</sup>. El *De unitate et uno* ha sido devuelto tras laboriosos estudios a su verdadero autor, Domingo Gundisalvi <sup>41</sup>.

No se ha aplicado idéntica diligencia al esclarecimiento del problema en lo que se refiere al *De anima* y a la *Metafisica* de los que dice Grabmann: «Es ist bisher auch die *Metaphysica vetus* und die alte griechisch-lateinische Übersetzung von *De anima* noch nicht mit den wirklich von Boethius herstammenden Übersetzungen der *Isagoge* des Porphyrius, der *Kategorien* und von *Perihermeneias* unter dem Gesichtspunkte der Übersetzungsmethode verglichen worden» <sup>42</sup>. Un aspecto de este cotejo es el que justamente pretendemos acometer en este trabajo. Pero salgamos antes todavía al paso a otra dificultad que encuentra Grabmann para aceptar la paternidad boeciana de esta traduc-

37. Sobre la influencia de Victorino en Boecio, v. H. USENER, *Anecdoton Holderi*, Bonn 1877, p. 61; H. HADOT, *Traité théologique sur la Trinité*, Paris 1960, vol. I, *Introduction*; M. BRAVO, *Un aspecto de la latinación de la terminología filosófica en Roma: κατηγορία Praedicamentum*, en *Emerita*, XXXIII (1965) pp. 351-380.

38. H. USENER, *Anecdoton Holderi*, p. 62 ss.

39. *in top. Cic.*, Migne PL 64, 1100B: «Hae sunt deffinitionum differentiae quas in eo libro quem de definitionibus Victorinus edidit annumeravit, quas M. Tullius praetermittit eo nomine, quod eas minime necessarias existimaverit».

40. Así S. BRANDT, *Entstehungszeit und zeitliche Folge der Werke von Boethius*, *Philologus* 62 (1903) al criticar, p. 144 s. y 270 s., las bases estilísticas sentadas por E. K. RAND en su *Der dem Boethius zugeschriebene Traktat "De fide catholica"*, piensa que los resultados en abierta pugna con el testimonio explícito del mismo Boecio a que RAND llega se deben a que en obras como la versión del *Hermeneia* aristotélico, Boecio tenía delante el trabajo de Victorino cuya terminología se filtra en la obra del Romano hasta el punto de que la encuesta lexicográfica no refleja tanto la media usual de Boecio cuanto la de Victorino.

41. V. P. CORRENS, *Die dem Boethius fälschlich zugeschriebene Abhandlung des Dominicus Gundisalvi de unitate*, Münster 1891, 56 pp.

42. *O. c.*, p. 27.

ción (y la del *De anima*): Ello equivaldría a conceder con Mandonnet a Boecio «eine über die logischen Schriften hinausgreifende Tätigkeit in Übersetzung aristotelischer Werke zuteilen»<sup>43</sup>. Y esto no es posible porque, como añade a continuación: «es fehlen hierfür sichere Zeugnisse». Durante algún tiempo se admitió en efecto que Boecio no había llegado en su ambicioso programa científico<sup>44</sup> a rebasar los límites de la Lógica. La obra de su corta vida habría sido la traducción y comentario del *Organon* aristotélico en un orden rigurosamente definido<sup>45</sup> y fielmente observado por Boecio<sup>46</sup>. Sin embargo recientemente se ha puesto de relieve un hecho conocido de siempre pero cuya significación no se había sabido desentrañar. M. de Rijk<sup>47</sup> recoge recientemente el toque de atención lanzado por Kappelmacher<sup>48</sup> quien observa cómo Boecio no se atuvo al plan que programáticamente se había propuesto en *herm. sec. 2*, 79 s. para su actividad literaria, sino que respondiendo a exigencias sociales o imperativos de amistad<sup>49</sup> acomete —con manifiesta infideli-

43. GRABMANN, *o. c.*, p. 27.

44. Véase el conocido texto de *herm. sec. 2*, p. 79, 16-80, 6: «Ego omne Aristotelis opus quodcumque in manus uenerit, in Romanum stilum uertens eorum omnium commenta Latina oratione perscribam, ut si quid ex logicae artis subtilitate, ex moralis grauitate peritiae, ex naturalis acumine ueritatis ab Aristotele conscriptum sit, id omne ordinatum transferam atque quodam lumine commentationis inlustrem omnesque Platonis dialogos uertendo uel etiam commentando in Latinam redigam formam. His peractis non equidem contempserim Aristotelis Platonisque sententias in unam quodammodo reuocare concordiam eosque non ut plerique dissentire in omnibus, sed in plerisque et his in philosophia maximis consentire demonstrem».

45. V. P. COURCELLE, *Les lettres grecques en Occident...*, p. 269 donde indica el orden preconizado por Ammonio en la explicación del *Organon* que es el que a través de la escuela alejandrina del s. v influyó en Boecio.

46. P. COURCELLE, *ib.*: «Boèce s'est donc conformé au précepte en vigueur dans l'école d'Alexandrie».

47. M. DE RIJK, *On the chronology of Boethius' works on logic* en *Vivarium*, II (1964) pp. 1-49 y 125-162, en especial p. 3 s.

48. A. KAPPELMACHER, *Der schriftstellerische Plan des Boethius* en *Wiener Studien* 46 (1929) pp. 215-225.

49. En el prólogo de la obra, MIGNE PL 64, 1039Ds: «Exhortatione tua, Patrici rhetorum peritissime, quae et praesentis honestate propositi et futurae aetatis utilitate coniuncta est, nihil antiquius existimaui».

dad a su programa— una tarea de la envergadura del comentario a los *Topica* ciceronianos <sup>50</sup>. Y en general la derivación que se produce a partir de este momento en la producción boeciana, si bien por un lado puede considerarse como una prolongación del cultivo de la Dialéctica en sus relaciones con la Retórica <sup>51</sup>, no deja de constituir por otro una flagrante deserción de su línea de trabajo solemnemente proclamada <sup>52</sup>, y por tanto un mentís a la vigencia de la misma. Queda pues con ello abierta una brecha por la que puede admitirse como boeciana cualquier obra sin que se pueda objetar a priori nada contra su paternidad. Si a esto añadimos que en medio de su actividad traductora y comentarística en el campo de la Filosofía publicó cuatro o cinco tratados teológicos <sup>53</sup>, de alguno de los cuales puede demostrarse que fue compuesto varios años antes de su prematura muerte <sup>54</sup>, y del conjunto que lo fue entre los años 512-523 <sup>55</sup>, no resulta excesiva la conclusión de Kappelmacher: «Befreien wir uns von dem Gedanken, dass Boethius bis an den Schluss seiner in Freiheit zugebrachten Tage an einem einmal hingeworfenen Plan festgehalten hat, so verwandelt sich nun, wie auch Kinlays Studien zeigen, das in einer festen vorgezeichneten Bahn gleichsam mechanisch sich abrollende Schriftstellern des Boethius in ein von äusseren Einwirkungen und Stim-

---

50. De siete libros constaba este comentario boeciano como expresamente declara el autor en *diff. top.*, MIGNE PL 64, 1173 C, de los que se nos han conservado cinco enteros y una parte del sexto (de 1039D a 1174B).

51. V. BRANDT, *Entstehungszeit und die zeitliche Folge der Werke von Boethius*, p. 260 s.

52. V. KAPPELMACHER, *o. c.*, p. 223 s.

53. Sobre el tan debatido problema de la autenticidad de los *Oposcula Sacra* boecianos hoy casi zanjada, v. H. USENER, *Anecdoton Holderi* passim, pero sobre todo p. 3 y 45 ss.; P. COURCELLE, *Les lettres grecques en Occident...*, p. 300, n. 4; M. CAPPUYNS, *Boèce en DHGE* 9 (1937) cols. 348-380; L. BIELER, *Philosophiae Consolatio, Corpus Christianorum, Series latina* XCIV, Turnholti 1957, p. IX.

54. A. HILDEBRAND, *Boethius und seine Stellung zum Christenthume*, Regensburg-Mainz, sostiene que el *Contra Eutychen et Nestorium* fue redactado el año 519.

55. En esos años en los que se desarrolla la controversia *Scythica* sitúa BIELER, *Philosophiae Consolatio*, p. IX, su composición.

mungen beeinflusstes, natürliches freies schriftstellerisches Schaffen einer reichbegabten und tief gebildeten Persönlichkeit»<sup>56</sup>.

Creo pues que el reparo de Grabmann un tanto teórico y general queda satisfecho, debiéndose adoptar otro planteamiento del problema. Por lo demás ya P. Mandonnet<sup>57</sup> había sostenido por aquellos años que la actividad literaria de Boecio había rebasado los límites de los escritos lógicos. Es pues manifiesto que la tarea que ahora se presenta al estudioso es la de compulsar de alguna manera las posibilidades que encierra esta versión de la *Metafísica* de Aristóteles atribuida por dos códices a Boecio, de ser producto de la actividad traductora del mismo.

Tal es nuestro objetivo en el presente estudio, una vez justificada la posibilidad y conveniencia de realizarlo.

El primer recurso que a uno se le ocurre para comprobar si dicha versión es obra de Boecio consiste en realizar un estudio de las citas de la *Metafísica* en el *Corpus boeciano* para comparar luego con la forma que esos pasajes presentarían en la versión de la *Metafísica*. Pero desgraciadamente sólo son un par de veces las que se alude a la *Metafísica* en los escritos de Boecio, y no para ofrecer una cita textual, sino como mera alusión de pasada. Es la primera ésta: «Et de eo disputat in his libris quos μετὰ τὰ φυσικά inscripsit, quod est opus philosophi primum. Nobis autem hoc in secunda editione monstrandum est»<sup>58</sup>. Y en la segunda edición de *herm.* vuelve en efecto sobre el tema: «Quae autem causa sit ut una sit, ipse dicere distulit, sed in libris eius operis quod μετὰ τὰ φυσικά inscribitur, expediet»<sup>59</sup>. Nada nos dicen estos dos pasajes fuera de la estima que a Boecio le merecía la *Metafísica* que consideraba la obra de más importancia del Estagirita, y del conocimiento que demuestra tener de ella. Idéntica intención y contexto representa otro tercer

56. *O. c.*, p. 25.

57. P. MANDONNET, *Siger de Brabant et l'averroïsme latin au XIII siècle*, Louvain 1908-11<sup>2</sup>, 17. V. GRABMANN, *Mittelalterliche lateinische...*, p. 27.

58. *herm. pr.* 1, 72, 21-24.

59. *herm. sec.* 2, 102, 24-26.

pasaje del Corpus boeciano en el que se alude también a la obra aristotélica con estas palabras: «Quocirca si hoc ita est tantum dicere oportuit quantum ingredientibus satis esset, ne eorum animos nondum ad scientiam firmos multiplici doctrinae subtilitate confunderet. Quae uero hic desunt in libris qui μετὰ τὰ φυσικά inscribuntur apposuit. Perfectis namque opus illud non ingredientibus praeparabitur. Est quoque alia causa ut nos ad exquirendas alias qualitates non solum priorum doctorum, sed etiam nostrorum aliquid inueniendi incitator, admitteret» <sup>60</sup>.

Este lugar añade algo más a los anteriores: el carácter de obra cumbre destinada a los ya técnicamente iniciados en los problemas filosóficos que para Boecio reviste la *Metafísica* aristotélica, frente a la cual la obra que está comentando p. e., las *Categorías*, «elementi uicem... obtinet..., nec perfectam scientiam tradit, sed tantummodo aditus atque pons quidam in altiora philosophiae introitum pandit» <sup>61</sup>. Estima por tanto Boecio que Aristóteles ha acometido más de una vez el desarrollo de los mismos problemas filosóficos con una prudente y pedagógica técnica en la graduación de su tratamiento. Así una misma cuestión es abordada en forma más simple y asequible en las *Categorías* o en el *Hermeneia* y luego con una mayor profundidad en la *Metafísica* <sup>62</sup>. Y este mismo proceder es el que sigue Boecio en sus comentarios como más de una vez él mismo expone. Así en la presentación de su primer comentario al *Hermeneia* aristotélico declara: «Quocirca nos libri huius enodationem duplici commutatione suppleuimus et quantum simplices quidem intellectus sententiarum oratio breuis obscuraque complectitur, tantum hac huius operis tractatione digessimus; quod uero altius acumen considerationis exposcit, secundae series editionis expediet. Nunc a me tantum lector exspectet quantum pedetemptim minutatimque secundum orationis ordinem textumque sermonis id quod angustia breuitatis latet intelligat» <sup>63</sup>. Y en la *editio secunda* del

60. *categ.* 251 BC.

61. *categ.* 252 B.

62. V. p. e. los ejemplos anteriormente aducidos por Boecio en *herm. pr.* 1, 72, 21-24, *herm. sec.* 2, 102, 24-26 y *categ.* 252 BC.

63. *herm. pr., introd.* 33, 6-34, 6.

mismo comentario declara asimismo: «Sed quanquam multa sint Aristotelis quae subtilissima philosophiae arte celata sint, hic tamen ante omnia liber nimis et acumine sententiarum et uerborum breuitate constrictus est. Quocirca plus hic quam in decem praedicamentis expositione sudabitur»<sup>64</sup>. A continuación de confesar que este segundo comentario le ha llevado casi dos años de intenso trabajo y como parte de la disculpa que presenta por su extensión prosigue: «Quibus responsum uelim non haec tam mendaciter esse sensuros, si prioris commenti perlegerent breuitatem. Nam neque breuius explicari potuit angustissimorum obscuritas impedita sermonum et quam multa ad plenam libri huius intelligentiam desint agnoscitur. Quid autem utrumque opus legentibus utilitatis exhibeat, hinc facillime mihi uideatur posse perpendi, quod cum hanc secundam editionem in manus quisquam primum sumpserit rerum ipsarum spatiosa uarietate confunditur, ut qui in maioribus intendere mentem nequit editionis primae breuitatem simplicitatemque desideret. Quod si quis ad prioris editionis duos libros lector accesserit, sumpsisse sibi ad scientiam quiddam fortasse uidebitur, sed cum postremo hanc secundam cognouerit editionem, quam multa in prima ignorarit agnoscit»<sup>65</sup>. En la otra serie doble de comentarios boecianos, la que tiene por tema la exposición glosada de la *Isagogé* porfiriana sucede otro tanto. Dice en efecto Boecio en el segundo comentario: «Sed si cui haec pressiora quam expositionis modus exoptulat uidebuntur, hoc eum sciere conuenit, nos (ut prima editione dictum est) hanc expositionem nostro reseruasse iudicio, ut ad intellegentiam simplicem huius libri editio prima sufficiat; ad interiorem uero speculationem, confirmatis iam pene scientia nec in singulis uocabulis rerum haerentibus, haec posterior editio collocatur»<sup>66</sup>.

De este conjunto de pasajes que acabamos de exponer resulta que en Boecio por un lado la *Metafisica* constituía la obra máxima de Aristóteles en la que se encuentra la explicación de di-

---

64. *herm. sec., introd.* 4, 9.

65. *herm. sec.* 6, 13, p. 421, 10-422, 4.

66. *in Porph. comm. sec.* 1, 79D-80A.



versas cuestiones dispersas por el resto de su obra y no suficientemente tratadas en ella debido a la técnica de escalonamiento gradual que el Estagirita había adoptado; y por otro que el mismo Boecio asimila este procedimiento y lo aplica en su producción comentarística. Nada tiene de extraño pues que Boecio hubiera pensado desde siempre en la *Metafísica* aristotélica como la culminación de su tarea de comentarador y que en la ejecución parcial de su programa la tuviera presente como se desprende de las varias citas que hemos estudiado. Y como era habitual en su técnica, el primer paso había de constituirlo la versión latina de la obra que luego sería comentada. Una vez más pues, concluiremos que nada tendría de extraño la existencia de una versión boeciana de la *Metafísica*. Sin querer jugar con el carácter fragmentario de tal presunta versión que aquí estudiamos y la brusca interrupción de la actividad literaria de Boecio debida a su prisión y prematura muerte <sup>67</sup>. Por otro lado tampoco la falta de esta obra de la compilación de Martius Nouatus Renatus realizada en Constantinopla en torno a los años de la muerte de Boecio y con la que anuda el arquetipo de los códices de que disponemos en la actualidad <sup>68</sup>, supone ninguna dificultad, tanto por el carácter incompleto de dicha compilación como si se tienen en cuenta las posibles fechas de confección de ambos.

En consecuencia resulta ineficaz el recurso a las citas directas de la *Metafísica* en el fragmento que nos ocupa para poder decidir sobre su condición de obra boeciana. No queda pues otro camino que montar una encuesta con los elementos formales de la versión presente, como punto de partida para establecer un cotejo con la media del Corpus boeciano y sentar de esta manera una base de opinión cuando no de decisión.

---

67. Víctima de la intriga política (v. *cons.* 1, 4; 1, 5 etc.; y L. BIELER, *Philosophiae consolatio, praef.* VII) es apresado por orden de Teodorico y tras varios meses de reclusión ajusticiado entre 524/5 *in agro Caluentiano ubi in custodia habebatur* (v. *Anonymus Valesianus* 85-87).

68. V. L. M. DE RIJK, *On the chronology of Boethius' works of logic I*, *Vivarium* 2, 1 (1964) 5 s.; y A. VAN DE VIJVER, *Les étapes du développement philosophique du haut moyen âge en Revue belge de philologie et d'histoire*, 8 (1929) 444.

Varios son los obstáculos que se interponen en esta ruta, no siendo el menor lo reducido del fragmento ofrecido por *Sal.* 2706: en él no están documentados términos que tan elocuentemente podrían hablar sobre la comunidad o diversidad de origen de dos escritos, según su presencia o ausencia en ellos, como p. e. ἀνόνομον (*herm.* 10, 19b6) traducido por Boecio *innomine* (*herm. pr.* 13, 3)<sup>69</sup>; ἀσύνδετον (*herm.* 5, 17a7) traducido *inconiuncte* (*herm. pr.* 6, 3); ἀπάτη (*herm.* 14, 23, b, 13) traducido *fallacia* (*herm. pr.* 26, 3), etc.; o lo están de forma insuficiente estadísticamente para poder concluir, como p. e. ἄτοπον (*herm.* 7, 17b34) *inconueniens* (*herm. pr.* 7, 31) o *absurdum* (*top.* Z13, 150a7); λογισμός; *ratio* (*met.* A1, 980b28), etc.

Por otro lado representa una grave dificultad a la par que una penosa rémora en los estudios boecianos la falta de un *Index boethianus* general<sup>70</sup> y más en concreto de las versiones aristotélicas realizadas por el comentarista latino, sin el cual en ocasiones resulta poco menos que imposible verificar la presencia en el *Corpus translationum* boeciano, de un término atestiguado en la *Metafísica* de Aristóteles y que podría tener particular importancia en orden a la comparación<sup>71</sup> que vamos buscando. Se ha de conformar uno, pues, con los índices parciales de las ediciones —muy pocas— modernas de los escritos boecianos, teniendo que recurrir constantemente al *Index aristotelicus* de Bonitz<sup>72</sup> que no pretende ser exhaustivo en la catalogación de usos y que corrientemente defrauda a quien precisa detectar

69. Estas citas remiten a la edición de C. MEISER, *Boetius. Commentarii in l. Aristotelis Peri hermeneias. Pars prior versionem continuam et primam editionem continens*, Lipsiae 1877 encabezada por la versión del *Hermeneia* aristotélico debida a Boecio.

70. No existe en la actualidad más que L. COOPER, *A Concordance of Boethius. The five theological Tractates and the Consolation of Philosophy*, Cambridge (Mass.) 1928. El volumen segundo de mi tesis doctoral (mecanografiado, Salamanca 1965) constituye un ensayo de *Index boethianus* para los tratados originales de Boecio sobre Lógica.

71. Tal ha sido el caso p. e., de ἀμυδρῶς (*met.* A4, 985a13 etc.), ἀγόμενατος (*met.* A4, 985a14), ἀπαιθευσία (Γ 3, 1005 b3), ἐγγχειρέω (*met.* B4, 1000b32 etc.), μάχη (*met.* A4, 985a14), ὀλιγότης (*met.* A3, 984a10), etc.

72. H. BONITZ, *Index Aristotelicus*, Graz 1955<sup>2</sup>.

con fines lexicográficos las más leves huellas de un vocablo, aun siendo como es un utilísimo instrumento de trabajo para el filósofo y el estudioso en general. A la vista de estas limitaciones he acometido la ardua tarea de constituir previamente un elemental *Index* que me permitiera formar opinión estadísticamente suficiente sobre el problema planteado. Pero he aquí que para la estimación del mismo y su solución en el grado elemental en que en un primer abordaje de la cuestión como es ésta se puede esperar, se requería un elemento más. En efecto, si de entre las varias versiones latinas medievales de la *Metafisica* aristotélica se pretende mostrar la paternidad boeciana de una de ellas, habrá que señalar a la par que los rasgos distintivos de ésta que la hacen acreedora a dicho título, la falta de los mismos o la presencia de unas características divergentes en otras. En nuestro caso, metodológicamente disponemos de un punto de referencia muy indicado en una de las versiones medievales que forman el grupo, la de Guillermo de Moerbeka cuyo autor y fecha aproximada de composición conocemos <sup>73</sup> así como el carácter de mera *recensio* que adoptó su trabajo fundándose en la *Metaphysica Medie Translationis* <sup>74</sup>. Esta última circunstancia hace que el problema de los elementos medievales señalables en la *recensio* moerbekiana haya que retrotraerlo hasta el campo de batalla de su arquetipo de quien dependerá en definitiva su forma en gran parte. Sin que por ello deje de ofrecer datos fecundos y reveladores la labor del traductor dominico, hemos de pensar que donde su mano medieval más plenamente se debe descubrir es en el libro K de la obra aristotélica por él traducido de primera mano ya que no circulaba en las silogés medievales latinas <sup>75</sup>. Por este motivo he creído necesario establecer una

---

73. V. F. PELSTER, *Die griechisch-lateinischen Metaphysikübersetzungen des Mittelalters* en *Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters*, Suppl. II Münster 1923, 89-118; L. MINIO-PALUELLO, *Les traductions et les commentaires aristotéliciens de Boèce* en *Studia Patristica* II, Berlin 1957, pp. 358-365; y más sumariamente G. LACOMBE, *Aristoteles latinus* I, 65 s.

74. Así lo ha hecho ver F. PELSTER en *Die griechisch-lateinischen Metaphysikübersetzungen etc.*, p. 110.

75. V. F. PELZER, *Die griechisch-lateinischen Metaphysikübersetzungen etc.*, p. 110 y G. LACOMBE, *Aristoteles latinus* I, 65 s.

comparación gradual entre las siguientes fases de la latinización del *Corpus aristotelicum* en orden a apreciar el carácter boeciano de las mismas: El *Corpus Boethianum* (CB), integrado por el conjunto de versiones del *Organon* más la *Isagogé* victoriniana <sup>76</sup>, la *Metaphysica Salmanticensis* (MS), la *Recensio Moerbekiana* (RM), es decir, la versión debida a G. de Moerbeka, excepto el libro K que constituye la última etapa de la comparación (LM).

El criterio seguido para la elección de los términos incluidos en este *Index* no ha sido ni unitario ni constante como es comprensible en un primer ensayo en el que la intuición tuvo que suplir la falta de subsidios concretos en muchos casos. Generalmente he dado cabida en él a los vocablos que resultaban a primera vista más esperanzadores por más técnicos o empañados de carácter personal. A veces sin embargo he recogido también otros a primera vista banales y desprovistos de color estilístico por representar su uso masivo una constante estilística. Tal es el caso de ciertos adverbios, conjunciones y fórmulas fijas en general. Y hasta en ocasiones han quedado incluidos en la selección definitiva vocablos únicamente atestiguados en dos o tres

---

76. No se ha llegado todavía —y se está aún lejos de ello— a conclusiones definitivas sobre el problema de la autenticidad de las versiones del *Organon* que corren con el nombre de Boecio. Aceptamos sin embargo convencionalmente el estado de cosas existente, conscientes de que las conclusiones que dependan estrechamente de la pureza boeciana de los datos habrán de tomarse con cierta cautela. Segura es la autoría boeciana para las versiones de las *Categorías* y *Hermeneia*. Sobre este particular, así como sobre el tema en general, v. B. GEYER, *Die alten lateinischen Uebersetzungen des Aristotelischen Analytik, Topik und Elenchik* en *Philosophisches Jahrbuch*, XXX (1917) 25-43 y *Nochmals die alten lateinischen Uebersetzungen der Analytica posteriora des Aristoteles* en *Philosophisches Jahrbuch*, XLI (1928) 338-340; M. GRABMANN, *Forschungen über lateinische Aristotelesübersetzungen des XIII Jahrhunderts* en *Beiträge zur Geschichte der Philosophie des Mittelalters*, XVII, 5-6, Münster 1919 y *Mittelalterliche lateinische Aristotelesübersetzungen und Aristoteleskommentare in Handschriften spanischer Bibliotheken* en *Sitzungsberichte d. B. A. d. W.*, V (1928) München; E. FRANCESCHINI, *Aristotele nel Medio Evo latino*, Padova 1934; L. MINIO-PALUELLO, *The genuine text of Boethius' translation of Aristotle's Categories* en *Mediaeval and Renaissance Studies* I (1941-43) 151-177.

de las cuatro fases comparativas aquí estudiadas, con la esperanza de que pueda ulteriormente encontrarse un ejemplo que llene el vacío pendiente y ser así completada la serie comparativa.

En la primera columna CB, los ejemplos aducidos son citados siguiendo el orden tradicional de las obras del *Organon*<sup>77</sup> aristotélico, pero precedidas siempre por los testimonios de la versión boeciana de la *Isagogé*<sup>78</sup> de Porfirio, obra especialmente

---

77. I. BEKKER, *Aristotelis Opera* I, II Berlín, W. de Gruyter 1960<sup>2</sup>.

78. He aquí la lista de las obras boecianas entresacadas, con sus respectivas ediciones, así como las abreviaciones por las que son citadas en el *Index* que sigue:

<i>in Porph. comm. pr.</i>	In Isagogen Porphyrii commenta, ed. prima, MIGNE PL 64, 9A-70D.
<i>in Porph. comm. sec.</i>	In Isagogen Porphyrii commenta, ed. secunda, MIGNE PL 64, 71A-158D. (Cito por MIGNE a pesar de existir la edición de BRANDT en el C. S. E. L., vol. XXXXVIII, Vindobonae 1960 <sup>2</sup> ).
<i>categ.</i>	In Praedicamenta Aristotelis, 1. quattuor, MIGNE PL 64, 159A-294C.
<i>herm. pr.</i>	In 1. Aristotelis Peri hermeneias comm., ed. prima, C. MEISER, <i>A. M. S. Boetii Commentarii in 1. Aristotelis Peri hermeneias. Pars prior, versionem continuam et primam editionem continens</i> , Lipsiae 1877.
<i>herm. sec.</i>	In 1. Aristotelis Peri hermeneias comm., ed. secunda, C. MEISER, <i>A. M. S. Boetii Commentarii in 1. Aristotelis Peri hermeneias. Pars posterior, secundam editionem et indices continens</i> , Lipsiae 1880.
<i>anal. pr.</i>	Priorum analyticorum Aristotelis interpretatio, MIGNE PL 64, 639A-712C.
<i>syll. categ. introd.</i>	Introductio ad syllogismos categoricos, MIGNE PL 64, 761B-794B.
<i>syll. categ.</i>	De categoricis syllogismis, MIGNE PL 64, 793C-832A.
<i>syll. hyp.</i>	De syllogismo hypothetico, MIGNE PL 64, 831A-876C.

significativa por representar la contrastación consciente de Boecio con Mario Victorino, a parte de ser clara la paternidad boeciana de la misma. Para la *Recensio Moerbekiana* RM, he presentado fundamentalmente los mismos ejemplos recogidos en *Sal.* 2706 de forma que el cotejo del comportamiento en la técnica de una y otra salte a primera vista. Finalmente se ha de tener presente que el número de ejemplos aducidos para el libro K de la versión moerbekiana LM, última columna, tampoco puede ser todo lo amplio que en ocasiones sería de desear para formarse criterio respecto de sus coincidencias con alguna de las tres restantes.

En cada uno de los *lemmata* el término de la versión latina corresponde a todos los pasajes que le preceden y no presentan uno propio. Para dar una cierta uniformidad al conjunto se transcriben —salvo raras excepciones— las formas verbales en 1.<sup>a</sup> persona del singular del presente de indicativo, y las nominales en nominativo singular, forma masculina, a pesar de que con ello el vigor textual en parte se desvirtúa. Las notas correspondientes al *Index* van todas agrupadas en la p. 43 s. para mayor claridad en la composición del mismo.

---

<i>anal. post.</i>	Posteriorum analyticorum Aristotelis interpretatio, MIGNE PL 64, 711D-762B.
<i>diuis.</i>	De diuisione, MIGNE PL 64, 875D-892A.
<i>top. Arist.</i>	Topicorum Aristotelis interpretatio, MIGNE PL 64, 909C-1008C.
<i>elench. soph.</i>	Elenchorum sophisticorum Aristotelis interpretatio, MIGNE PL 64 1007C-1040D.
<i>in top. Cic.</i>	In topica Ciceronis comm., MIGNE PL 64, 1039D-1174B.
<i>cons.</i>	Philosophiae consolatio, L. BIELER, A. M. S. <i>Boethii Philosophiae Consolatio</i> , Corpus Christianorum, series latina XCIV, Turnholti 1957.
<i>isag.</i>	A. BUSSE, <i>Porphyrii Introductio in Aristotelis Categorías a Boethio translata</i> , C. A. G. IV para 1. <sup>o</sup> , Berolini 1887.

	CB. *	MS.	RM.	LM.
ἀγύμναστος ἀγών	<i>top.</i> Θ 1, 155b26 certamen; <i>ibid.</i> 5, 159a33 concertatio; <i>elench. soph.</i> 1, 155b2 certamen	A4, 985a14 nudus	A4, 985a14 ineruditus	
ἄδηλος	<i>top.</i> Θ 1, 157a3 inmanifestus	A3, 984a2 inmanifestus	Z14, 1040a2 non manifestus	1, 1059a28 inmanifestus 8, 1065a33 incertus
ἀδιόριστος	<i>anal. pr.</i> A1, 24a17, 19 indeterminatus; A6, 29a8 indefinitus	A5, 986a34 indeterminatus	A5, 986a34 indeterminatus	
ἀδυναμία	<i>categ.</i> 8, 9a16, 18, 23, 27; <i>top.</i> Γ 6, 119b3; Z6, 145b1, 14, 15 impotentia		Δ 12, 1019b15 ss.; Θ 2, 1046a29; I10, 1058b27 impotentia	
αἰδιος	<i>herm.</i> 13, 23a22 sempiternus <i>anal. post.</i> A7, 75b22 perpetuus	A3, 984a16; 9, 991a10 perpetuus	A3, 984a16; 9, 991a10 sempiternus	2, 1060a18, 23, 26, 29, 30, 32, 33, 34 perpetuus
αἰσθησις	<i>top.</i> Δ 5, 126b35 sempiternus <i>anal. post.</i> A2 72a2; A18, 81b6; A24, 86a30; <i>top.</i> A15, 106a30 sensus	A1, 980a28; A2, 981b10-12; <i>ibid.</i> , 982b25; Γ 2, 1003b19 sensus	I1, 1053a5 sensus	7, 1064a8 sensus
ἀκολουθέω	<i>anal. pr.</i> A5, 26b26; A27, 43b4 sequor	A1, 981a27 sequor; A4, 985a4 consequor; A5, 986b31 sequor; A9, 990b21 sequor; A6, 987a30 consequor; Γ 2, 1003b23 consequor	A1, 981a27 sequor; A4, 985a4 adsequor; A5, 986b31; A6, 987a30; A9, 990b21 sequor; Γ 2, 1003b23 consequor	
ἀκριβής	<i>anal. post.</i> A24, 86a17 certus; <i>top.</i> A1, 101a21; B4, 111a9 exactus; Z4, 124a4 instructus; H3, 153a25 diligens	A1, 982a13, 25 certus	I1, 1053a1 certus	7, 1064a7 certus
ἀκριβολογία ἄκρον	<i>anal. pr.</i> B8, 60a16 extremitas	α 3, 995a15 certitudo Γ 1, 1003a26 altissimus	α 3, 995a15 acriologia Γ 1, 1003a26 extremus	

	CB.	MS.	RM.	LM.
ἄλλοιῶ ἄλογος	<i>top.</i> Z6, 145a4-12 alteror <i>herm.</i> 13, 22b29 irrationabilis <sup>79</sup>	B4, 999b23; B5, 1002a29 irrationabilis B4, 1000a12, 17 ambrosia	Δ 9, 1018a17 alteror B4, 999b23 extra rationem; B5, 1002a29 irrationabilis B4, 1000a12, 17 manna	11, 1067a36 alteror
ἀμβροσία ἀμέριστος	[ <i>V. anal. post.</i> B19, 100b2 impartibilis]			11, 1066b17 impartibilis
ἀμιγῆς	<i>top.</i> Γ 5, 119a27, 28 impermixtus	A8, 989b15, 17 impermixtus	A8, 989b15, 17 impermixtus	
ἀμυδρῶς		A4, 985a13 debiliter; A10, 993a13 obscure	A4, 985a13; A10, 993a13 obscure	
ἀμφισβητέω	<i>top.</i> Δ 2, 122a19 dubito	A9, 993a4 dubito; B1, 995b4 ambiguus; B2, 996b27 dubiissimus B3, 998b17 ambiguitas	A9, 993a4 ambigo; B1, 995b4 dubito; B2, 996b27; B3, 998b17 dubitatio	
ἀνάγω	<i>anal. pr.</i> A7, 29b1, 23; A32, 46b40; 47a21, 35, 36; 48a31; <i>elench. soph.</i> 6, 168a18 reduco	Γ 2, 1004b28, 34 reduco	Γ 2, 1004b28 refero; <i>ibid.</i> , 34 reduco	3, 1061a2 reduco
ἀναγωγή	<i>anal. post.</i> B3, 90a37 inductio	Γ 2, 1005a1 inductio <sup>80</sup>	Γ 2, 1005a1 reductio	3, 1061a11 reductio
ἀναλυτικὸς	<i>herm.</i> 10, 19b31 Resolutoria <i>anal. post.</i> A22, 84a8 analyticus	Γ 3, 1005b4 Analytica	Γ 3, 1005b4 analyticus	
ἀνδριάς	<i>isag.</i> 37, 14, 17 statua		Δ 2, 1013b6 ss.; Δ 24, 1023a29 statua	9, 1065b24 statua
ἀνισότης ἀνόμοιος ἀντίχθων ἀξίωμα	<i>top.</i> Z9, 147b5 inaequalitas <i>categ.</i> 8, 11a16 dissimilis	B4, 1001b23 inaequalitas  A5, 986a12 obiectus	B4, 1001b23 inaequalitas Δ 9, 1018a19 dissimilis A 5, 986a12 autoctonus	9, 1066a11 inaequalitas 10, 1067a15 dissimilis
ἀπαίδευσία	<i>anal. post.</i> A2, 72a17 dignitas <i>top.</i> Θ 1, 156a23 postulatium <sup>81</sup> ; <i>ibid.</i> , 3, 159a4 dignitas	Γ 3, 1005a20 dignitas	Γ 3, 1005a20 dignitas	
		Γ 3, 1005b3 instructio <sup>82</sup>	Γ 3, 1005b3 ignorantia	



	CB.	MS.	RM.	LM.
ἀπλοῦς ἀπόδειξις	<i>isag.</i> 1, 9 simplex			1, 1059b35, 36 simplex
ἀπορέω	<i>herm.</i> 13, 22b29 dubito; <i>anal. post.</i> A19, 82a19 dubito; <i>elench. soph.</i> 16, 175a30 impotens sum	A2, 982b17 deficio; B1, 995a29; B6, 1002b16 dubito	A2, 982b17; B1, 995a29; B6, 1002b16 dubito	1, 1059a31; <i>ibid.</i> , b19; 7, 1064a9 demonstratio 1, 1059a20; <i>ibid.</i> , b15; 3, 1060b33 dubito
ἀπορία	<i>categ.</i> 14, 15a18 quaestio; <i>herm.</i> 12, 21a27 dubitatio; <i>top.</i> Z6, 145b2 dubitatio	A7, 988b21 obiectio; A10, 993a27 dubitatio; B1, 995a30 defectus; B1, 996a12 dubium; B4, 999a24 dubitatio	A7, 988b21; A10, 993a27 dubitatio; B1, 995a30 dubitatum; B4 996a12; B4, 999a24 dubitatio	1, 1059a39; <i>ibid.</i> , b2; 2, 1060a21; <i>ibid.</i> , b19 dubitatio
ἀρμόττω	<i>anal. pr.</i> B11, 62a17 contingo; <i>top.</i> A6, 102b28; Δ 6, 128a9, 24 conuenio; Z8, 146b37 congruo; Z13, 150b31; H5, 154b19 conuenio	[v. ἐφαρμόττω A5, 986a6 adaptō]	Δ 16, 1022a2 cognosco (!); Γ 5, 1010a6 congruo [v. ἐφαρμόττω A5, 986a6 adaptō]	
ἀρχαῖος	<i>in top.</i> Cic., Migne PL 64, 1039D antiquus <sup>83</sup>	A3, 984a1 principalis; <i>ibid.</i> , 32 A8, 989a11 antiquus	A3, 984a1, 32; A8, 989a11 antiquus A 1, 1069a25 antiquus; A 8, 1074b1 senes	
ἀρχικός		A1, 982a16; <i>ibid.</i> , b14 antiquus	A1, 982a16 antiquus; <i>ibid.</i> , b14 principalis	
ἀρχοειδής	<i>anal. pr.</i> A25, 86b38 principalis	B3, 999a2 principium	B3, 999a2 principium speciale	
ἀσυμμετρία	<i>anal. pr.</i> A31, 46b30, 31; <i>ibid.</i> , B17, 65b17 asymmeter; <i>anal. post.</i> A13, 78b18 sine mensura; <i>top.</i> A15, 106b1; <i>elench. soph.</i> 9, 170a26 incommensurabilis	A2, 983a16 incommensuratio	A2, 983a16 non commensuratio	
ἄτομος	<i>anal. pr.</i> B24, 69a17 in diuiduus; <i>anal. post.</i> A15, 79a33, 34; <i>ibid.</i> , b21 indiuisibiliter;	A9, 992a22; B1, 995b29; B3, 998b16, 29; <i>ibid.</i> , 999a15 indiuiduus	I1, 1052b33 indiuisibilis; I8, 1058a18, 19, 20 indiuiduus; Z13, 1039a10 indiuisibilis	1, 1059b36 indiuisibilis

	CB.	MS.	RM.	LM.
	B13, 96b11, 12, 16; <i>ibid.</i> , 99b 7 atomus; <i>top.</i> B2, 109b16; Δ 1, 121a 36 indiuiduus <i>herm.</i> 7, 17b34; 9, 18b26; <i>anal. post.</i> B7, 99b28 inconueniens; <i>top.</i> Z13, 150a 7, 10 absurdum <i>top.</i> Z8, 147a9, 10 ipsum bonum			
ἄτοπος		A8, 989a33 inconueniens	A8, 989a23 absurdum Z14, 1039b17 absurdum Α 4, 1070a35 inconueniens Α 10, 1075a26 absurdum	2, 1060b4, 31 inconueniens
αὐτοάγαθον		B2, 996a28 ipsum bonum	B2, 996a28 autoagathon	
αὐτοάνθρωπος	<i>top.</i> E7, 137b6; 10, 148a17 ipse homo	A9, 991a29 quod per se homo; b19 homo qui est per se	A9, 991a29, b19 autosanthropos; Z16, 1040b33 autanthropos	
αὐτόματος	<i>anal. post.</i> B11, 95a4 frustra est	A2, 983a14 per se contingens; A3, 984b14 causa <sup>84</sup>	A3, 984b14 automato	
ἀρορίζω	<i>categ.</i> 10, 12b39; 13a2, 11 determinate; <i>anal. post.</i> B19, 100a10 determino	A1, 981a10; B5, 1002a23 determino	A1, 981a10; B5, 1002a23 determino	2, 1060b27 determino
ἄφυχος γεύομαι γνώριμος	<i>anal. post.</i> A10, 76b21 notus; <i>anal. post.</i> B19, 100b9 notus; <i>top.</i> B4, 111a8 euidens; Z2, 140a9 notus	A1, 981b2, 4 inanimatus B4, 1000a12 libo A8, 988b33 notus	A1, 981b2, 4 inanimatus B4, 1000a12 gusto A8, 988b33; Z4, 1029b3 notus	2, 1060a16 inanimatus
γνωριστικός γυμναστικός; ἐπῆλον	<i>top.</i> A11, 105a9 exercitatus <i>herm.</i> 9, 18b37; 10, 20a20; <i>anal. pr.</i> A3, 25b19; <i>anal. post.</i> A5, 74b21; B13, 96b 22; <i>top.</i> Z4, 141a32 manifestum; <i>top.</i> H2, 152b36 palam	Δ 2, 1004b26 cognoscitua	Γ 2, 1004b26 sciens	7, 1063b37 exercitatus
		A1, 982a2 manifestum; A2, 982b11, 24 palam; A2, 983 b3; A9, 992b25; A9, 993 a3; α 2, 994a2; B1, 995b 2; B4, 1000a13; B4, 1001b 25; Γ 1, 1003a27; <i>ibid.</i> , b29; Γ 2, 1005a14; Γ 3,	A1, 982a2 manifestum; A2, 982b11, 24; 983b3; A9, 992b25 palam; 993a3 manifestum; α 2, 994a2 palam; B1, 995b2 manifestus; B4, 1000a13; 1001b 25; Γ 1, 1003a27; <i>ibid.</i> ,	1, 1059a18; <i>ibid.</i> , b3; 2, 1060 b28; 7, 1064a8, 10, 18; <i>ibid.</i> , b1; 9, 1065b28; 9, 1066a10, 27; <i>ibid.</i> , b22, 26 palam

	CB.	MS.	RM.	LM.
ἐηλώω	<i>anal. post.</i> B5, 91b35; B8, 93 b27 ostendo; <i>top.</i> E5, 134 b10 indico; Z2, 139b23 significativo	Γ 2, 1003b24 ostendo	b29 palam; Γ 2, 1005a14; Γ 3, 1005a27; 1006a29 manifestum; Z1, 1028a29; Z 13a2, 10, 22 palam Γ 2, 1003b24; Δ 25, 1023b23 ostendo	11, 1067b18; 11, 1068a6 monstrum
δημοτικός	[v. δημόσιος <i>top.</i> Θ 12, 162a35 publicus; <i>elench. soph.</i> 1, 165a5 publicus]	A8, 989a11 popularis	A8, 989a11 publicus	
διαγωγή	<i>categ.</i> 8, 8b27; <i>anal. post.</i> A16, 79b23	A1, 981b18 introductio A2, 982b25 eruditio	A1, 981b18 introductio; A2, 982b25 eruditio; Λ 7, 1072 b14 deductio	
διάθεσις	<i>top.</i> Z6, 145a34 dispositio		Δ 12, 1019b5; Δ 20, 1022b10 dispositio	3, 1061a9 dispositio
διαίρεσις	<i>anal. post.</i> B13, 96b25; <i>top.</i> Δ 1, 121a29; Δ 2, 122a25, 27; <i>elench. soph.</i> 20, 166a 33-38; 33, 183a9, 12 diuisio	α 2, 994b23 diuisio	α 2, 994b23; Z12, 1037b28; Λ 7, 1072b2 diuisio	2, 1060b14, 17 diuisio
διαλέγω	<i>anal. pr.</i> A43, 50a12 argumentum; <i>anal. post.</i> B14, 98a1 eligo <sup>85</sup> ; <i>top.</i> A18, 108a 35 disputo; <i>ibid.</i> , 36 dissero; H5, 154a34 dissero; <i>elench. soph.</i> 2, 165a38 disputo	A8, 989b33; Γ 4, 1006b8; <i>ibid.</i> , 1007a20 disputo	A8, 989b33; Γ 4, 1006b8; <i>ibid.</i> , 1007a20 disputo	
διαμάχω διάνοια	<i>herm.</i> 14, 23a33 anima; <i>anal. post.</i> B9, 100b6 intelligentia; <i>top.</i> A15, 106b2 mens	A9, 992a20 oppugno A3, 984a5 sententia; A4, 985a4; A5, 986b9 intelligentia; A6, 987b4; B1, 995a 30 mens	A9, 992a20 oppugno A3, 984a5; A4, 985a4; A5, 986b9; A6, 987b4 intellectus; B1, 995a30 mens	8, 1065a32 mens
διαπορέω	<i>anal. post.</i> B4, 91a12 addubito; B19, 99b23 dubito;	A9, 991a9; B1, 995a28; <i>ibid.</i> , b5 dubito; B1, 996a17 op-	A9, 991a9; B1, 995a28; <i>ibid.</i> , b5; B1, 996a17 dubito;	1, 1059b15 dubito

	CB.	MS.	RM.	LM.
	<i>top.</i> A2, 101a35 dubito	pono rationem; Γ 2, 1002 b33 dubito	Γ 2, 1002b33 quaero	
διαρθρώ	<i>top.</i> Θ 5, 159a34 enucleo	A5, 986b6 colligo	A5, 986b6 dearticulo	
διάστασις	<i>top.</i> Z5, 142b25 dimensio			10, 1066b32 distensio
διάστημα	<i>anal. pr.</i> A4, 26b21; <i>ibid.</i> , 15, 35a12 interuallum		I4, 1055a9, 36 distantia	9, 1066a32 distantia
διέρχομαι	<i>anal. post.</i> 3, 72b11 pertranseo; <i>ibid.</i> , 22, 82b39 transeo; <i>top.</i> A2, 101b2 transigo	A7, 988b21 ago [de his agendum est]	A7, 988b21 pertranseo; Γ 4, 1007a15 permeo Z6, 1048a30 superuenio	
διώκω	<i>anal. pr.</i> B22, 68a28 sequor	A2, 982b21 temptor	A2, 982b21 coepi	
δόγμα	<i>anal. pr.</i> B1, 53a2 dogma <i>top.</i> A2, 101a32 doctrina	A9, 992a21 dogma	A9, 992a21 dogma	
δοκέει	<i>top.</i> B4, 111b13; B10, 114b 28; <i>elench. soph.</i> 1, 165a 20, 22 uidetur		I1, 1052b35 uidetur	1, 1059b34, 38; 2, 1060a18, 22 uidetur; 2, 1060a36 puta; 9, 1066a17 uidetur
δόξα	<i>herm.</i> 11, 21a33; 14, 23a33, 36, 38 opinatio; <i>ibid.</i> , 39 opinio; <i>ibid.</i> , 40 opinatio	A3, 984a2 sententia; A6, 987 a33; A8, 990a23; A9, 990 b22, 28; <i>ibid.</i> , 991a19; α 1, 993b12; B2, 996b28; Γ 3, 1005b29 opinio	A3, 984a2; A6, 987a33; A8, 990a23; A9, 990b22, 28; 991a19; α 1, 993b12; B2, 996b28; Γ 3, 1005b29 opinio	
δούλος	<i>categ.</i> 7, 6b29; 7a34 seruus	A2, 982b29 ancilla; B2, 996b 11 famulus	A2, 982b29 serua; B2, 996b11 seruiens	
δύας	<i>anal. post.</i> B13, 96b17; A1, 71a31 dualitas			2, 1060b10 dualitas
δύναμις	<i>herm.</i> 19a7, 17 potentia; 13, 23a1; <i>top.</i> Δ 5, 126a30; <i>elench. soph.</i> 33, 183b24 potestas	A1, 981a1 potentia; B6, 1002 b33; B7, 1003a1 potestas; Γ 2, 1004b24 potentia	A1, 981a1 potentia; B6, 1002 b33; B7, 1003a1; Γ 2, 1004b24 potestas	2, 1060a21; 7, 1064a13; 9, 1065 b5, 6, 15, 16 potentia; 10, 1066b30 uirtus
δύσκολος	<i>top.</i> Θ 1, 156b34, 36; <i>ibid.</i> , 8, 160b3, 4, 6, 11; <i>ibid.</i> , 11, 161a23; <i>ibid.</i> , b9 proteruus	B2, 997b5 difficilis; B4, 1001 b1 discors	B2, 997b5 difficultas; B4, 1001b1 difficilis	

	CB.	MS.	RM.	LM.
δυσχέρεια	<i>top.</i> A2, 117b31 molestia	A3, 984a29 graue fero B1, 995a33 difficultas Γ 3, 1005b22 grauitas	A3, 984a29; B1, 995a33; Γ 3, 1005b22 difficultas	
ἐγκειρέω		B4, 1000b32; Γ 3, 1005a30 in- cito	B4, 1000b32 conor; Γ 3, 1005 a30 nitor	
εἰσαγωγή ἐκμαγειόν ἐλεγχος	<i>anal. pr.</i> B20, 66b8, 11, 18 elenchus; <i>elench. soph.</i> 9, 170a20; <i>ibid.</i> , b1; 10, 171a2, 4; 12, 172b 5 redargutio	A6, 987b31 introductio A6, 988a1 phantasia Γ 4, 1006a18 elenchus	A6, 987b31 introductio A6, 988a1 echimagium Γ 4, 1006a18 elenchus	
ἐμβρυον ἐναντιότης	<i>herm.</i> 11, 21a29 contrarietas	B1, 995b22; B2, 1004a21; Γ 2, 1004a20, 21 contrarietas	Δ 4, 1014b22 embryo B1, 995b22; B2, 1004a21; Γ 2, 1004a20, 21 contrarietas	
ἐναντίωσις	<i>top.</i> B7, 112b28; <i>ibid.</i> , 113a2, 9 contrarietas	A5, 986b1 contrarietas	A5, 986b1; Δ 10, 1018b2; I8, 1058a20, 32; <i>ibid.</i> , b18 con- trarietas	3, 1061a12 contrarietas
ἐνδέχομαι	<i>herm.</i> 6, 17a30; <i>anal. pr.</i> A13, 31a18; <i>ibid.</i> , 32b2 contin- go	A2, 982a9 decet; A8, 988b21 contingo	A2, 982a9 decet; A8, 988b21; I1, 1053a5 contingo	1, 1059a28; 2, 1060b9 contin- go
ἐνεργέω	<i>isag.</i> 8, 11 facio; <i>herm.</i> 12, 21b15 sum actu; 13, 23a 3; <i>top.</i> Z8, 146b14 ago		Θ 3, 1046b29 operor Α 6, 1072a11 ago	9, 1065b22; 9, 1066a30 operor
ἐνυπάρχω	<i>herm.</i> 11, 21a16-25; <i>anal. post.</i> A4, 73b18; A22, 84a14, 15, 20, 25 insum	A5, 986b7; B1, 995b28; B3, 998a22 insum	A5, 986b7 insum; B1, 995b28 existo; B3, 998a22 insum; Z13, 1039a4, 8 inexisto	1, 1059b24 inexisto
ἔοικε		A4, 985a16; A5, 986b6 uidetur	A4, 985a16; A5, 986b6 uide- tur	1, 1059b39 similatur; 2, 1060 a10; <i>ibid.</i> , b36 uidetur
ἐπάγω	<i>anal. post.</i> A1, 71a21, 24; B5, 91b15, 35 induco	A8, 989a33 induco; α 3, 995 a8 affero	A8, 989a33 * dico; α 3, 995a 8 induco	
ἐπαγωγή	<i>anal. post.</i> A13, 81b1; <i>top.</i> A14, 105b27 inductio	A 992b33 inductio	A 992b33; I3, 1018a34 induc- tio	11, 1067b14 inductio

	CB.	MS.	RM.	LM.
ἐπαναδιπλέω	<i>anal. pr.</i> A38, 49a11 reduplico. [v. <i>anal. pr.</i> A38, 49a26 reduplicatio]	Γ 2, 1003b28 replicō	Γ 2, 1003b28 repeto	
τὸ ἐπίπεδον	<i>top.</i> Z4, 141b7, 22 superficies	A9, 992a12; B5, 1001b27 planum	A9, 992a12 planum; B1, 1001b27 superficies	10, 1066b23 superficies
ἐπιπόλαιος	<i>top.</i> A1, 100b27 in superficie	A5, 987a22 eminenter; α 1, 993b13 supereminenter	A5, 987a22 superficialiter; α 1, 993b13 superficialiter	
ἐπισκέπτομαι	<i>anal. pr.</i> B21, 67b26, 38 persipicio	Γ 2, 1004b16 considero	Γ 2, 1004b16 perscrutor	
ἐπίσκεψις	<i>herm.</i> 13, 23a20 consideratio	A3, 983b1 consideratio	A3, 983b1 perscrutatio	
ἐπισκοπέω	<i>top.</i> A14, 105b29; B7, 113a17; H1, 152a34 considero	1005a29 intendo Γ 1, 1003a23 considero; Γ 3,	Γ 1, 1003a23; Γ 3, 1005a29 intendo	
ἐπίσταμαι	<i>categ.</i> 7, 7b23; <i>anal. pr.</i> B21, 66b31; <i>anal. post.</i> A24, 86a6; A33, 89a11-b6 scio	A2, 982b21 inuestigo; B2, 996b15; B4, 999b26 scio	A2, 982b21 inquirō; B2, 996b15; B4, 999b26 scio	7, 1064b6 scio
ἐπιστητός	<i>elench. soph.</i> 31, 181b35, 38 scibilis			7, 1063b37; 7, 1064b6 scibilis
ἐπιφάνεια	<i>top.</i> Δ 3, 131b33 ss. superficies	B5, 1002a4, 33 superficies	B5, 1002a4, 33 superficies	2, 1060b13, 15 superficies
ἐτερότης		Γ 2, 1004a21 alteritas	Γ 2, 1004a21; Δ 9, 1018a15; I3, 1054a23 diuersitas	9, 1066a11 alteritas
εὐδοξος		A9, 991a17 endorus ( <i>sic!</i> )	A9, 991a17 Hesiodus	
εὐεξία	<i>top.</i> A13, 105a31; B8, 113b35; E7, 137a5; H3, 153b37 bona habitudo		Δ 2, 1013b10 sanitas; E1, 1025b4 conualescentia	
εὐλογος		A6, 988a2; A9, 991b26; B2, 996b33; <i>ibid.</i> , 997a18; B4, 1000b31 rationabilis	A6, 988a2; A9, 991b26; B2, 996b33; <i>ibid.</i> , 997a18; B4, 1000b31 rationabilis	2, 1060a18 rationabilis
εὐπορέω	<i>anal. pr.</i> A27, 43a20 idoneus sum; <i>ibid.</i> , b10; <i>top.</i> A4, 101b13 abundo; B4, 111b12 facultas non adest; <i>ibid.</i> , habeo facultatem	A10, 993a26 perficio; B1, 995a27 dubito; <i>ibid.</i> , 996a16 soluo	A10, 993a26; B1, 995a27 inuestigo; <i>ibid.</i> , 996a16 inquirō	

	CB.	MS.	RM.	LM.
ἔτι	<i>anal. pr.</i> A24, 41b6; A44, 50a16; <i>anal. post.</i> A22, 83a24, 36; A24, 85a31; <i>ibid.</i> , b23; B7, 92b4 <i>top.</i> A1, 101a5; A15, 106b21; B3, 110a23; B11, 115a15; E5, 134a18 <i>elench. soph.</i> 9, 171a17; 22, 178b24 amplius	A6, 987b27 et; A8, 988b28 adhuc; A8, 990a12 item; <i>ibid.</i> 18; A9, 990b8, 15, 22 amplius; A9, 991a29 adhuc; <i>ibid.</i> , b27; A9, 992a1, 2, 19; <i>ibid.</i> , b1; A9, 993a2, 7 amplius; B1, 995b2, 25 adhuc; B1, 996a1 amplius; <i>ibid.</i> , 4 item; <i>ibid.</i> , 11 amplius; <i>ibid.</i> , 21; B2, 996b18 adhuc; B2, 997a26, 34; <i>ibid.</i> , b12; B3, 999a6, 13; B4, 999a32; <i>ibid.</i> , b8, 12, 24; Δ 9, 1018a13; Z13, 1039a2; <i>ibid.</i> , b9, 14 amplius	A6, 987b27; A8, 988b28; A8, 990a12, 18; A9, 990b8, 15, 22; 991a29, b27; 992a1, 2, 19; <i>ibid.</i> , b1; 993a2, 7; B1, 995b2, 25; 996a1, 4, 11, 21; B2, 996b18; 997a26, 34; <i>ibid.</i> , b12; B3, 999a6, 13; B4, 999a32; <i>ibid.</i> , b8, 12, 24; Δ 9, 1018a13; Z13, 1039a2; <i>ibid.</i> , b9, 14 amplius	1, 1059a23; <i>ibid.</i> , b35; 2, 1060a3, 26; <i>ibid.</i> , b6, 16, 17, 23, 28; 10, 1067a7; 12, 1068a33 adhuc
ἐφεξῆς	<i>anal. post.</i> B5, 91b29 consequenter	Γ 2, 1005a11 consequenter	Γ 2, 1005a11; E4, 1027b24 consequenter	12, 1069a9, 10, 13; 12, 1068b31 consequenter
θεωρητικός	<i>top.</i> Z6, 145a17 contemplatiuus	A2, 982a29; <i>ibid.</i> , b9; α 1, 993b20; Γ 2, 1005a16 speculatiuus; Γ 3, 1005a35 considerandus	A2, 982a29 peculatrix; <i>ibid.</i> , b9 speculatiuus; α 1, 993b20; Γ 2, 1005a16 theoreticus; Γ 3, 1005a35 theoreticus	7, 1064a17, 32; <i>ibid.</i> , b2 speculatiuus
θεωρία	<i>herm.</i> 4, 17a7 speculatio <sup>87</sup> ; 13, 22a22 consideratio	A8, 989b25; α 1, 993a30 consideratio; Γ 3, 1005a29 speculatio Γ 2, 1003b1 medicamentum	A8, 989b25 theoricā; α 1, 993a30 theoria <sup>88</sup> ; Γ 3, 1005a29 speculatio Γ 2, 1003b1 medicina; Δ 12, 1019a17 medicinalis Γ 4, 1006b26 indumentum	3, 1061a29 theoricā
ιατρικός	<i>top.</i> A10, 104a36 medicina			3, 1060b37; 7, 1063b37 medicinalius
ἱμάτιον	<i>herm.</i> 8, 18a19, 20 tunica; 9, 19a13 uestis; <i>top.</i> A7, 103a27 uestis	Γ 4, 1006b26 indumentum	Γ 4, 1006b26 indumentum	
ἰσοσκελής	<i>anal. pr.</i> A24, 41b14 aequicrures; <i>anal. post.</i> A5, 74a17, 27; A24, 86a26, 27 isosceles. [v. <i>geom.</i> 376, 3; 404, 10; 406, 14 isosceles]		Δ 6, 1016a31 isosceles	

	CB.	MS.	RM.	LM.
κατασκευάζω	<i>top.</i> A5, 102a15 adstruo; B2, 109b26 construo	A4, 984b25 praeparo; A9, 991b28 appeto (?)	A4, 984b25 tempto monstra-re; A9, 991b28 facio	2, 1060a18 constituo
κατηγορέω	<i>anal. pr.</i> A1, 24b17, 27, 29; <i>anal. post.</i> A4, 73b17; 22, 83b1; <i>top.</i> Z3, 140b37; <i>elench. soph.</i> 22, 179a8 praedicō	A9, 992b3; B3, 998b16, 24; 999a15, 21 praedico	A9, 992b3; B3, 998b16, 24; 999a15, 21 praedico	
κατηγορία	<i>herm.</i> 10, 19b29 praedicamentum; <i>anal. post.</i> B13, 96b13 praedicatum; <i>elench. soph.</i> 31, 181b28 praedicatione	Γ 2, 1004a29 praedicamentum	Γ 2, 1004a29 praedicatum; Δ 10, 1018a38; Z1, 1028a28; Α 4, 1070a35 categoria	9, 1065b8, 9 categoria; 9, 1066a17; 12, 1068a8 praedicamentum
κενολογέω		A9, 991a21 uana loquor	A9, 991a21 uaniloquium	
κεφαλαιωδώς		A7, 988a18 capitulatim	A7, 988a18 capitulariter	
κινητικός	<i>top.</i> Δ 6, 127b16 agitatiuus	A3, 984b6 motiuus	A3, 984b6; Θ 8, 1049b7 motiuus	9, 1066a28 motiuus
κύριος	<i>top.</i> H1, 151b28, 29 proprius	A1, 981b10; B2, 997a12; Γ 2, 1003b16 proprius	A1, 981b10 proprius; B2, 997a12 principalis; Γ 2, 1003b16 proprie	2, 1060a22 principalis
λεπτός	<i>top.</i> E2, 130a37 tenuis; <i>ibid.</i> , b29, 32 subtilis	A8, 989a1, 15 subtilis	A8, 989a1, 15 subtilis	
λογισμός	<i>anal. post.</i> B19, 100b7 ratio; <i>top.</i> Z6, 145b2, 5, 17 ratio-cinatio	A1, 980b28 ratio	A1, 980b28 ratio	8, 1065a34 cognitio
λόγος	<i>herm.</i> 12, 21b14; <i>anal. pr.</i> A46, 51b10; <i>anal. post.</i> A6, 74b27 ratio; <i>top.</i> Z4, 141b19 oratio	A1, 981a15, 21 ratio; <i>ibid.</i> , b27 oratio; A5, 986b14, 19, 32; A6, 987b31; A9, 990b12; α 2, 994b18; B1, 995b4; 996a1; B2, 996b8; Γ 2, 1004a25; J 4, 1006a14; <i>ibid.</i> , b1, 26 ratio	A1, 981a15, 21 ratio; <i>ibid.</i> , b27; A5, 986b14 sermo; 19, 32; A6, 987b31; A9, 990b12; α 2, 994b18; B1, 995b4; 996a1; B2, 996b8; Γ 2, 1004a25; Γ 4, 1006a14; <i>ibid.</i> , b1, 26 ratio	1, 1059b29; 3, 1061a23; 10, 1066b23; 10, 1067a5 ratio
μάθησις	<i>anal. post.</i> A1, 71a22 disciplina	A9, 992b30 quod addiscitur	A9, 992b30 disciplina	9, 1065b19 doctrinatio; 12, 1068b14 disciplina disciplinatio



	CB.	SM.	RM.	LM.
μαλακός μανός μόχη	<i>categ.</i> 8, 9a25, 27 mollis <i>categ.</i> 9, 10a17, 21 rarus	A4, 985b11 rarus A4, 985a14 agon	E1, 1025b13 infirmus A4, 985b11 rarus A4, 985a14; Δ 1, 1013a9 bellum A6, 987b9 participatio	7, 1064a6 debilis
μέθεξις μέθοδος	<i>top.</i> E4, 132b35; <i>ibid.</i> , 133a1, 4, 5, 9 participatio <i>anal. pr.</i> A31, 46a22 methodus; <i>ibid.</i> , b22 uia; B1, 53a2 ars; <i>top.</i> A5, 102a10 disciplina; <i>ibid.</i> , b37 methodus; <i>elench. soph.</i> 34, 184b4 disciplina	A6, 987b9 participatio A2, 983a23; A3, 983b4 scientia; A3, 984a28 uia	A2, 983a23; <i>ibid.</i> , b4 methodus; A3, 984a28 uia	
μελέτη μεταβάλλω	<i>top.</i> Θ 14, 163a29 exercitatio <i>top.</i> A4, 101b36 muto; A7, 103a32, 34 transmuto	A3, 983b10; A3, 984a22 muto	[v. Z8, 1050a13 meditor] A3, 983b10 muto; A3, 984a22 transmuto; 23 permuto	9, 1065b7; 10, 1067a6; <i>ibid.</i> , b1; 12, 1068b11, 29 permuto
μέταβολή	<i>categ.</i> 10, 13a19 mutatio	A7, 988b6 mutatio	A7, 988b6 transmutatio; Γ 7, 1011b34 permutatio; E1, 1042a33 mutatio	9, 1065b14; 9, 1066a12; 12, 1068a15; <i>ibid.</i> , b10 permutatio
μεταξύ	<i>anal. post.</i> A2, 72a12; A19, 81b31; <i>top.</i> Δ 3, 123b13 medium	A6, 987b16 in medio A9, 991b29, 30 medium B2, 997b2 medius A4, 984b29 querit	A6, 987b16; A9, 991b29 B2, 997b2 intermedium	1, 1059b2; 8, 1065a5; 12, 1068b27; 12, 1069a14 intermedium
μεταπρέπει μηχανή μικρολογία μικρομερής	<i>anal. post.</i> B11, 94b29 partibilis	A4, 984b29 querit A4, 985a18 metho[do] α 3, 995a10 longa lectio A8, 989a1 minoris partis	A4, 984b29 conducet A4, 985a18 artificialiter α 3, 995a10 micrologia A8, 989a1 minutae partis	
μονάς	<i>anal. post.</i> A1, 75a15 unitas	A9, 991b24; 992a3 unitas	A9, 991b24; 992a3; Z13, 1039a12; I1, 1053a1 unitas	12, 1068b33, 34; 12, 1069a12 unitas
μυθικός		B4, 1000a18 fabulose	B4, 1000a18; Α 8, 1074b4 fabulose	
μῦθος		A2, 982b19 fabula	A2, 982b19; Α 8, 1074b1 fabula	

	CB.	MS.	RM.	LM.
μυθώδης νείκος		<i>a</i> 3, 995a4 <i>fabule modo</i> (?) A4, 985a3, 6 <i>discordia</i> ; B4, 1000a27, b10, 33 <i>discordia</i>	<i>a</i> 3, 995a4 <i>fabularius</i> A4, 985a3, 6 <i>lis</i> ; B4, 1000a27, b10; Γ 2, 1004b33 <i>odium</i> ; Α 10, 175b7 <i>lis</i> B4, 1000a12, 17 <i>nectar</i>	
νέκταρ νόημα	<i>herm.</i> 1, 16a10; <i>herm. sec.</i> 27, 17 <sup>89</sup> ; <i>ibid.</i> , 28, 9, 10 <sup>90</sup> <i>intellectus</i>	B4, 1000a12, 17 <i>nectar</i> A9, 990b25 <i>intellectus</i>	Γ 9, 990b25 <i>intelligentia</i>	
νόησις	<i>anal. post.</i> A12, 77b31 <i>intel-</i> <i>lectus</i>	A9, 991b27 <i>intellectus</i>	A9, 991b27 <i>intelligentia</i>	
νοητός	<i>anal. post.</i> A24, 86a29 <i>intelli-</i> <i>gibilis</i>	A8, 990a31 <i>intellectualis</i> ; B4, 999b2 <sup>91</sup> <i>intelligibilis</i>	A8, 990a31 <i>intellectualis</i> ; B4, 999b2 <i>intelligibilis</i> ; Α 4, 1070b7 <i>intellectualis</i>	10, 1066b24 <i>intellectualis</i>
νόσος	<i>top.</i> Z5, 143a3, 5 <i>aegritudo</i>	A1, 981a8, 11 <i>egritudo</i>	A1, 981a8, 11 <i>aegritudo</i>	
νοῦς	<i>anal. post.</i> A23, 85a1; A33, 88b35ss.; B19, 100b8, 12, 15 <i>intellectus</i>	A3, 984b15; A4, 985a19, 21; A8, 989b15; A9, 992a30; <i>a</i> 1, 993b11; <i>a</i> 2, 994b15 <i>intellectus</i>	A3, 984b15; A4, 985a19, 21; A8, 989b15; A9, 992a30; <i>a</i> 1, 993b11; <i>a</i> 2, 994b15 <i>intellectus</i>	8, 1065b4 <i>intellectus</i>
νοκτερίς	<i>categ.</i> 10, 12a31 <i>edentulus</i>	<i>a</i> 1, 993b9 ( <i>τὰ τῶν νοκτερίδων</i> <i>ἄμματα</i> ) <i>nocte uisus</i>	<i>a</i> 1, 993b9 <i>nycticorax</i>	11, 1068a7 <i>edentulus</i>
νωδός	<i>anal. pr.</i> A27, 43a21; A28, 45 a21, 37; B1, 53a2; <i>anal.</i> <i>post.</i> A21, 82b29, 32; A23, 84b24; B5, 91b12 <i>uia</i>	Γ 2, 1003b7 <i>uia</i>	Γ 2, 1003b7 <i>uia</i>	
οἶον	<i>herm.</i> 2, 16a26, 29; <i>ibid.</i> , b4; 3, 16b8, 10; 7, 17b8; 12, 21a39; <i>anal. pr.</i> A3, 25b 23; A5, 27b11; B21, 67a 25; <i>anal. post.</i> A13, 79a 14; A29, 87b7; B14, 98a 3; <i>top.</i> A15, 107b20; Θ 1, 156a30 <i>ut</i>	A1, 982b15; A4, 984b25 <i>ut</i> ; <i>ibid.</i> , 985a13 <i>sicut</i>	A4, 984b25 <i>ut</i> ; <i>ibid.</i> , 985a13 <i>qualiter</i> ; Z13, 1039a6 <i>ut</i> ; H1, 1042a34 <i>ut puta</i>	1, 1059b11 <i>quale</i> ; 2, 1060b28; 5, 1061b36; 8, 1064b36 <i>pu-</i> <i>ta</i>

	CB.	MS.	RM.	LM.
ὀλιγότης ὄλως	<i>anal. pr.</i> A13, 32b7, 12; <i>anal. post.</i> A5, 74b20; <i>top.</i> E3, 139a14 omnino	A3, 984a10 paruitas A1, 981b7; <i>ibid.</i> , 982b6 omnino	A3, 984a10 paucitas A1, 981b7 omnino; <i>ibid.</i> , 982b6 totaliter; Δ 12, 1019b17; Z3, 1029b11 omnino; Z8, 1033b9; Z13, 1038b30 totaliter	1, 1059a38; 1, 1059b14; 2, 1060a7, 15, 23 totaliter
ὁμοιομερής ὁμοιοτρόπως ὁμολογέω	<i>top.</i> E5, 135a20, 24, 29, 33 similitum partium <i>herm.</i> 12, 21b26 simili modo <i>categ.</i> 7, 7a25 dubitanter; <i>anal. pr.</i> B14, 62b31 confiteor; <i>top.</i> A7, 103a24 indubitanter <i>herm.</i> 3, 16b23 ens; <i>anal. pr.</i> A4, 73b6 quiddam sit; 8 sunt; <i>top.</i> B4, 111b13 quae sunt; B10, 114b28 quae sunt; Δ 1, 121a16, 18, 21, 22, 23, 24, 25 ens; <i>elench. soph.</i> 1, 167a1 ens; 2 quod est; 3 quae sunt; 1, 170b9 quae est; 32, 182a24 quod est; 33, 182b9 existo	A3, 984a14; A9, 992a7 similis partis Γ 2, 1003b4 similiter Γ 2, 1004b30 confiteor	A3, 984a14 partium consimilium Γ 2, 1003b4 similiter Γ 2, 1004b30 confiteor	
τὸ ὄν	<i>herm.</i> 3, 16b23 ens; <i>anal. pr.</i> A4, 73b6 quiddam sit; 8 sunt; <i>top.</i> B4, 111b13 quae sunt; B10, 114b28 quae sunt; Δ 1, 121a16, 18, 21, 22, 23, 24, 25 ens; <i>elench. soph.</i> 1, 167a1 ens; 2 quod est; 3 quae sunt; 1, 170b9 quae est; 32, 182a24 quod est; 33, 182b9 existo	Γ 1, 1003a21 ens, quod est; 30 quod est; 30 quae sunt; 33 quod est; 1003b34 entis; Γ 3, 1005a13 ens	Γ 1, 1003a21 ens, ens; 30 ens, ens; 33 ens; 1003b34 ens; Γ 3' 1005a13 ens	1, 1059b28, 31, 36 ens; 1, 1059b29; 2, 1060a9 entia
ὁρίζω	<i>herm.</i> 14, 23b6 definio; <i>anal. pr.</i> A13, 32b4 <sup>92</sup> ; A15, 34a34 <sup>93</sup> ; <i>ibid.</i> , b8 determino; <i>anal. post.</i> A22, 82b38; <i>top.</i> Z1, 139a28; <i>ibid.</i> , b13; Z2, 140b4; Z4, 141a24, 31; <i>ibid.</i> , b23 definio	B5, 1002a6; B6, 1002b18, 21; Γ 4, 1006b1 determino	B5, 1002a6 definio; B6, 1002b18, 21 determino; Γ 4, 1006b1 definio	
ὄρκος ὁφιοποιητικός		A3, 983b31; B4, 1000b16 ius-iurandum	A3, 983b31; B4, 1000b16 sacramentum E2, 1027a4 opsopoieticus [v. E2, 1027a3 opsopios (!)]	

	CB.	MS.	RM.	LM.
παλαιός πάλιν	<p>categ. 12, 14a28, 29 senes</p> <p>categ. 6, 5a8 rursus; <i>herm.</i> 11, 20b39, 40; 13, 22b33 rursus; <i>anal. pr.</i> A15, 34 b19; A45, 50b33; B14, 63a 25, 40 rursus; <i>anal. post.</i> A13, 78b4; A19, 81b32, 33; A21, 82b10; B2, 89b39; B8, 93a1 iterum; <i>top.</i> A 15, 106b13; 107b26; B3, 110b16; B7, 113a33; Δ 1, 121a10, 27; Δ 6, 127b26; Θ 3, 140b27; 141a15 rursus; <i>elench. soph.</i> 5, 67a 2; 5, 68a7; 12, 172b29 rursus</p>	<p>A3, 984a1 uetus</p> <p>A3, 984b9; A4, 985a27; iterum</p>	<p>A3, 984a1 senes</p> <p>A3, 984b9; A4, 985a27 iterum; A5, 986b33 rursus</p>	
παμπάλαιος πάντη	<p>categ. 5, 4a35 omnino</p>	<p>A3, 983b28 multus antiquissimus</p>	<p>A3, 983b28 antiquior; Α 8, 1074b1 antiquus</p> <p>Γ 5, 1010a9; Ι1, 1053a1 omnino</p>	<p>10, 1066b32, 33 omnino</p>
πανχάλεπος παράδειγμα- τικῶς παραπλησίως	<p><i>top.</i> A15, 105b13; Γ 3, 118a 39 similliter</p>	<p>B2, 997a33 difficile penitus</p>	<p>B2, 997a33 ualde penitus</p>	
παρέχω		<p>α 3, 995a7 exemplatione</p> <p>A4, 985b20 similliter</p>	<p>α 3, 995a7 exemplariter</p> <p>A4, 985b20 consimilliter</p>	
πειραστικός	<p><i>elench. soph.</i> 2, 165a39; <i>ibid.</i>, b4; 8, 169b25; 11, 171b4 tentatius</p>	<p>A8, 988b5 confero; B1, 996a 12 adhibeo</p> <p>Γ 2, 1004b25 temptatius</p>	<p>A8, 988b5; B1, 996a12 praesto</p> <p>Γ 2, 1004b25 temptatius</p>	<p>2, 1060b19 exhibeo</p>
περιγράφω	<p><i>top.</i> A1, 101a15 describo</p>		<p>E1, 1025b8 circumscribo</p>	<p>7, 1064a2 circumscribo</p>
περιέχω	<p><i>top.</i> Z2, 140a1 contineo</p>		<p>Γ 2, 1023b30 contineo</p>	<p>1. 1059b29 contineo</p>
πράττω		<p>A5, 986b7 compono</p>	<p>A5, 986b7 plasmo</p>	

	CB.	MS.	RM.	LM.
πληγή πληθος	<i>isag.</i> 2, 8 multitudo	A4, 985a15 ictus Γ 2, 1004b34 multitudo	A4, 985a15 plaga Δ 2, 1004a10, 16; <i>ibid.</i> , b34 pluralitas; I3, 1054a20 ss. multitudo	
ποιητικός	<i>top.</i> Z6, 145a17; E7, 137a4, 5, 6 effectiuus	A1, 982b11 actiuus; A9, 991a22 poeticus	A1, 982b11 actiuus; A9, 991a22 poeticus; Δ 10, 1018a33 actiuus; E1, 1025b25 factiuus	3, 1061a6, 7, 1064a1, 11, 17 factiuus
πολλάκις προὔργου	<i>elench. soph.</i> 15, 174a40 plurumque	A4, 985a15 multotiens; A9, 992a21 multotiens A3, 983b4 ad opus; B1, 995a28; Γ 2, 1003b26 pre opere	A4, 985a15 saepe; A9, 992a21 multoties A3, 983b4; B1, 995a25; Γ 2, 1003b26 praepere	
πραγματεία	<i>herm.</i> 1, 16a9; <i>top.</i> A1, 100a23; A2, 101a26; Z1, 138a24 negotium	A5, 986a8 negotium <sup>94</sup> ; A6, 987a30 tractatus	A5, 986a8; A6, 987a30 negotium	1, 1059b18 negotium
πραγματεώ- μαι	<i>herm.</i> 9, 18b32; <i>anal. post.</i> B13, 96b15; <i>top.</i> A15, 106a2; <i>elench. soph.</i> 33, 183b38 negotior	A5, 987a21; A8, 989b33; A9, 992a34; B1, 995b32 tracto	A5, 987a21; A8, 989b33; A9, 992a34; B1, 995b32 tracto	1, 1059b10 negotior
πρακτικός	<i>top.</i> Z6, 145a16 actiuus	A1, 981b5; α 1, 993b21 practicus	A1, 981b5; α 1, 993b21 practicus; E1, 1025b23 actiuus	7, 1064a11, 14 practicus; <i>ibid.</i> , 16 actiuus
πρέσβυς	<i>categ.</i> 12, 14a27, 29 antiquus	A9, 983b33 senes	A9, 983b33 antiquus	
προαπορέω	<i>anal. post.</i> A19, 99b19 dubito primum	B1, 995b2 ante dubito	B1, 995b2 praedubito	
προασχέω		α 1, 993b14 roboro	α 1, 993b14 praexerceo	
προγιγνώσκω	<i>anal. post.</i> A1, 71a11 per prius nosco; A2, 71b31 nosco; 72a28 praecognosco	A9, 992b28 prius nosco; A9, 992b31 per prius nosse	A9, 992b28 praenosco; 31 praecognosco	
προσδιορίζω	<i>herm.</i> 6, 17a36; 11, 20b29; <i>anal. pr.</i> A13, 32b4; A15, 34b8 determino	Γ 3, 1005b21, 27 determino	Γ 3, 1005b21 determino	

	CB.	MS.	RM.	LM.
πρόθεσις	<i>herm.</i> 12, 21b27, 30 adpositio; <i>anal. post.</i> A27, 87a34 appositio	A2, 982a27; Γ 2, 1003b32 additio	A2, 982a27; Γ 2, 1003b32 additio	
πρότασις	<i>herm.</i> 11, 20b23; <i>anal. pr.</i> A1, 24a16; <i>anal. post.</i> A2, 72a8; <i>elench. soph.</i> 6, 169a8, 11 propositio	B2, 996b31 propositio	B2, 996b31 propositio	
πυκνός	<i>categ.</i> 9, 10a17, 20 spissus	A4, 985b11 densus	A4, 985b11 spissus	
πως	<i>categ.</i> 6, 5b6 aliquo modo; 7, 7a12 quodam modo; <i>anal. pr.</i> A4, 26a21 quolibet modo	A1, 982a23; <i>ibid.</i> , b18; 983a11; 984b4 quodammodo	A1, 982a23; <i>ibid.</i> , b18; 983a11; 984b4 aliququaliter	3, 1061a2, 18; 7, 1064a5, 20 aliququaliter
ῥαστώνη		A2, 982b23 uoluntas	A2, 982b23 pigritia	
σαφώς		A4, 985a13; A5, 985b5 sapienter; A5, 986b30 certe	A4, 985a13 manifeste; A5, 985b5 plane; A5, 986b30 manifeste	
σημεῖον	<i>herm.</i> 1, 16a15 signum; <i>ibid.</i> , b8 nota; <i>anal. pr.</i> B27, 70a9; <i>anal. post.</i> A4, 73a32 signum	A1, 980a21; 981b7; α 1, 993a31; Γ 2, 1004b17 signum	A1, 980a21; 981b7; α 1, 993a31; Γ 2, 1004b17 signum	
τὸ σιμόν	<i>elench. soph.</i> 13, 173b10; 31, 181b38; 182a4 simus		E1, 1025b31 concauus	7, 1064a23, 24, 26 simus
σκέπτομαι	<i>herm.</i> 12, 21a34 perspicio	A1, 992a5 considero	A1, 992a5 considero; Z2, 1028b15; Z4, 1029b25 perscrutator	7, 1064a29 considero
σκέψις	<i>anal. pr.</i> A13, 32b21; <i>anal. post.</i> A14, 79a21 consideratio; <i>top.</i> Θ 5, 159a33 inspectio	A5, 986b13; A8, 989b29, 30 intentio; Γ 3, 1005b1, 35 consideratio	A5, 986b13; A8, 989b29, 30; Γ 3, 1005b1, 35 perscrutatio	1, 1059b21 consideratio
σκοπέω	<i>anal. post.</i> A32, 88b9; B4, 91a34 considero	B4, 1000a19 intendo; Γ 3, 1005a33 intendo	B4, 1000a19 intendo; Γ 3, 1005a33 intendo	1, 1059b18 intendo
σκοπός	<i>in Porph. comm. pr.</i> 10B intentio	A2, 983a22 intentio	A2, 983a22 intentio	

	CB.	MS.	RM.	LM.
σοφία	<i>elench. soph.</i> 77, 171b28, 33, 34 sapientia	A1, 981a27; <i>ibid.</i> , b10, 28; A9, 992a24; Γ 2, 1004b19; Γ 3, 1005b1 sapientia	A1, 981a27; <i>ibid.</i> , b10, 28; A9, 992a24 sapientia; Γ 2, 1004b19; Γ 3, 1005b1 sophia	1, 1059a32; 2, 1060a10 sapientia
σπέρμα	<i>anal. post.</i> B17, 99a29 semen	A3, 983b26 semen	A3, 983b26; Z9, 1034a34; H4, 1044a35; I9, 1058b23 sperma	
συγγενής	<i>anal. post.</i> a 9, 76a1, 30 congener; A28, 87b4 proximus; <i>top.</i> A7, 103a18 cognatus; A10, 104a20 congener	B1, 995b12 proximus	B1, 995b12; Θ 5, 1047b31; I1, 1053a24 cognatus	
σύνκειμαι	<i>herm.</i> 5, 17a21 coniungo <sup>95</sup> ; 10, 19b21 adiaceo	A2, 982b19; B5, 1002b2; Γ 2, 1004b30 compono	A2, 982b19 constituo; B5, 1002b2 compono; Γ 2, 1004b30 compono	
συμβαίνω	<i>herm.</i> 9, 18b26 contingo; 13, 22b19 accido	A1, 981a20 accido; A6, 988a1 contingo; A8, 989a22; B1, 995b25; B2, 997a20; 998a9; B3, 1000b3; B6, 1002b31 accido	A1, 981a20 accido; A6, 988a1; A8, 989a22 contingo; B1, 995b25; B2, 997a20; 998a9; B3, 1000b3 accido; B6, 1002b31 contingo	
σύμφυσις			Δ 4, 1014b22 connascentia; Z16, 1040b15 copulatio	12, 1069a11 connascentia
σύμφυτος	<i>anal. post.</i> B19, 99b35 connaturalis; <i>top.</i> Z6, 145b2, 13; Z10, 148a28 naturalis	A9, 993a1 naturalis	A9, 993a1 connaturalis	
συνάγω	<i>elench. soph.</i> 12, 173a27 duco; 22, 178a33; 24, 179b21 colligo	A5, 986b5 conuenio; A9, 991a18 adduco; B4, 1000b11 conduco	A5, 986b5 conduco; A9, 991a18; B4, 1000b11 colligo	
συνανατρέω	<i>categ.</i> 7, 7b19, 37; 8a4 aufero; <i>top.</i> Δ 2, 123a15; Z4, 141b28 interimo			1, 1059b31, 38 cointerimo; 1, 1060a1 interimo
σύναφτις	<i>anal. post.</i> B17, 99a29 contactus			12, 1069a8 contactus
συνεγγός	<i>anal. pr.</i> B19, 66a37; <i>top.</i> Γ 1, 116a7 propinquus	B6, 1002b32 proximus	B6, 1002b32 affinis	

	CB.	MS.	RM.	LM.
σύνθετος			Δ 24, 1023a30; Λ 4, 1070b8 compositus	1, 1059b24; 2, 1060b10; 10, 1066b26 compositus
σύνολον	<i>anal. post.</i> B13, 97a39; <i>top.</i> E2, 130a12 %; E5, 135a21, 22 <sup>97</sup> , 25, 27 totus	B1, 995b35; B4, 999a33 com- positus	B1, 995b35 synolon; B4, 999 a33 simul totum	
συντόμως	<i>anal. post.</i> A22, 84a8 ueloci- ter	A8, 988a18 breuiter	A8, 988a18 breuiter	
συστοιχία	<i>anal. pr.</i> B21, 66b27, 35 con- iugatio; <i>anal. post.</i> A15, 79b7, 11; A17, 80b27 coor- dinatio	A5, 986a23 ordo	A5, 986a23; Γ 2, 1004b27; I3, 1054b35; I8, 1058a13; Λ 7, 1072a31 coelementa- tio	9, 1066a15 coelementatio
στάσις	<i>categ.</i> 6b11; <i>top.</i> Δ 6, 127b16 statio		Γ 2, 1004b29; Δ 2, 1013b25 status; E1, 1025b21 quies	1, 1059b17 quies
στατικός	<i>top.</i> Δ 6, 127b16 statiuus		Γ 12, 1019a35 statiuus; Θ 8, 1049b8 immobilitatus	
στέρησις	<i>herm.</i> 10, 19b24 priuatio	Γ 2, 1004a11, 15, 16 priuatio	Γ 2, 1004a11, 15, 16 priuatio	
σχολάζω		A1, 981b23, 24 studeo	A1, 981b23, 24 uaco	
τάξις	<i>in Porph. comm. pr.</i> 10B or- do	A4, 985b14, 17 ordinatio	A4, 985b14, 17 ordo	
τεχνίτης	<i>elench. soph.</i> 6, 168b6 artifex	A1, 981a26; <i>ibid.</i> , b31 artifex	A1, 981a26; <i>ibid.</i> , b31 artifex	
τίμιος	<i>anal. post.</i> A32, 88a5, 6 hono- rabilis	A1, 981a31 nobilis; A2, 983a 4, 5; <i>ibid.</i> , b33 honorabi- lis	A1, 981a31; A2, 983a4 hono- rabilis; 5 honorandum; <i>ibid.</i> , b33 honorabilis	7, 1064b4 honorabilis
τιμή	<i>anal. post.</i> B12, 95b30 decisio; <i>top.</i> Γ 1, 116b10 incisio	A2, 994b25 decisio	A2, 994b25; Z12, 1038a28 sec- tio	2, 1060b14 decisio
τροφή		A3, 983b23 alimentum	A3, 983b23 nutrimentum	
τυγχάνω		A5, 986a33 contingo	A5, 986a33 fortuna contingo; Δ 1, 1013a6 suscipio; H2, 1027a17 contingo	8, 1064b36; 1065a9 contingo
τύχη	<i>herm.</i> 9, 18b5, 17 casus; <i>anal.</i> <i>post.</i> A29, 87b19; B11, 95 a7 fortuna	A1, 981a5 casus; A3, 984b14 fortuna	A1, 981a5 casus; A3, 984b14 fortuna	8, 1065a30, 31, 33; b3 fortuna
ὕπαλλήλος	<i>isag.</i> 5, 21; 6, 1; 7, 15 subal- ternus		Δ 10, 1018b1 subalternus	



	CB.	MS.	RM.	IM
ὄπαρχω	<i>herm.</i> 16a11 insum; <i>ibid.</i> , b9, 15; 17a27; <i>anal. post.</i> A19, 81a23; A15, 79a33 sum	Γ 3, 1005b19 sum	Γ 3, 1005b19 sum; Z13, 1038 a30, 35 existo; Λ 4, 1070b 8 insum	2, 1060a10, 13; <i>ibid.</i> , b17; 7, 1064a3, 35 existo
ὄπηρετέω	<i>top.</i> E1, 128b19; 129a13 pareo	A2, 982a17; <i>ibid.</i> , b5 famulo	A2, 982a17 famulo; <i>ibid.</i> , b5 subseruio	
ὄπολαμβάνω	<i>anal. pr.</i> B21, 66b30, 31; <i>anal. post.</i> A6, 75a15 opinor; A16, 79b26 accipio; <i>elench. soph.</i> 22, 178a20 opinor	A1, 981b19; 982a8 arbitror; A3, 984b20 opinor; A7, 988 b3 accipio	A1, 981b19 arbitror; 982a8 accipio; A3, 984b20 opinor; A7, 988b3 existimo	2, 1060a8; <i>ibid.</i> , b17, 29 existimo
ὄπόληψις	<i>anal. post.</i> A16, 79b27 opinio; A33, 88b37 acceptio; <i>top.</i> Z11, 149a10 opinio	A1, 981a8 acceptio; 982a6, 21; A3, 983b25 opinio	A1, 981a8 acceptio; 982a6, 21 existimatio; A3, 983b 21 aestimatio; Γ 5, 1010a 10 existimatio	
φαίνομαι	<i>anal. pr.</i> A1, 24b11; <i>top.</i> A14, 105b1, 2 appareo	A5, 986b31; A8, 989b20 uisibilis; Γ 2, 1004b26 apparet	A5, 986b31; A8, 989b20 appareo; Γ 2, 1004b26 uisa	
φανερόν	<i>herm.</i> 7, 17b38; 9, 19a18; 10, 20a23; 14, 24b6; <i>anal. pr.</i> A3, 25b18; A4, 26b26; A5, 27b23; 28a1; A6, 29a 11, 30; A28, 45a16; A29, 45b36; <i>anal. post.</i> A1, 71a 2; A7, 75b21; A13, 81a37; <i>top.</i> Z4, 141a31 manifestum	A2, 982b20 palam; A3, 983a 24; 984b18; B4, 1000b9; Γ 1, 1003b30; Γ 2, 1004a 31; 1005a2; Γ 3, 1005a21; <i>ibid.</i> , b29; Γ 4, 1006b6 manifestum	A2, 982b20 palam; A3, 983a 24 manifestum; 984b18; B4, 1000b9; Γ 1, 1003b30; Γ 2, 1004a31; 1005a2, 21; <i>ibid.</i> , b29; Γ 4, 1006b6; Z1, 1028a14; Z13, 1038b35 palam	7, 1064a26 manifestum
φιλία	<i>top.</i> Δ 5, 126a12 amicitia	A4, 985a3, 6 concordia	A4, 985a3, 6; Γ 2, 1004b33 amor	
φιλόμυθος		A2, 982b18 amator fabularum	A2, 982b18 philomythos	
φρόνησις	<i>top.</i> E6, 136b11; Z6, 145a29 prudentia; Θ 14, 163b9 peritia	A2, 982b24 prudentia	A2, 982b24; Γ 5, 1009b13 prudentia	
φρόνιμος	<i>top.</i> B11, 115b17; Γ 1, 116a 15; E5, 134a34; E8, 138b 2 prudens	A1, 980b21, 22 prudens	A1, 980b21, 22 prudens	

	CB.	MS.	RM.	LM.
φυσικός	<i>categ. 8, 9a16 naturalis</i>	<i>α 3, 995a16; Γ 3, 1005a31, 34; ibid., b1 physicus</i>	<i>α 3, 995a16 naturalis; Γ 3, 1005a31, 34; ibid., b1 physicus</i>	<i>7, 1064a15 physicus; 29, 31; ibid., b1, 10; 10, 1066b26 naturalis</i>
φελίτζω		<i>A4, 985a5; A10, 993a15 balbutio</i>	<i>A4, 985a5; A10, 993a15 balbutio</i>	

## NOTAS AL INDEX

(\*) En la confección de este *Index* he recibido la eficaz colaboración del alumno de la Sección de Filología Clásica de la Universidad de Salamanca, J. M. Lucas de Dios.

79. La versión de ἀλόγος por irrationalis es consciente y constante en Boecio que carga contra Victorino por traducir dicho término en lugar de *proportionalis* debido sin duda a una lección ἀλόγος seguida por el Rétor africano: *quod Victorinus scilicet intellexisse minus uidetur. Nam quod Porphyrius ἀνάλογον dixit, id est proportionale, ille sic accepit quasi ἀλογον diceret, id est irrationaliter* critica Boecio en *in Porph. comm. pr.* 53B.

80. Es claro que MS lee aquí ἐπαγωγή *inductio* en lugar de ἀναγωγή *reductio*. (V. p. e., *met.* A9, 992b33 ἐπαγωγή *inductio*).

81. El precedente primero de esta versión en latín nos lo da el siguiente significativo pasaje de Cicerón, *tusc.* 1, 14: *In primis enim hoc traditur: omne pronuntiatum (sic enim in praesentia occurrit ut appellarem ἀξιωμα, utar post alio si inuenero melius) id ergo est pronuntiatum quod est uerum aut falsum.*

82. Parece que MS lee παιδευσία no atestiguado textualmente pero equivalente funcionalmente de παιδευσις. (V. *elench. soph.* 34, 183b37 ὁμοία τις ἦν ἡ παιδευσις τῇ Γοργίου πραγματεία *similis quidem doctrina, Gorgiae negotio*).

83. Los léxicos e índices de que disponemos no documentan el término ἀρχαίος para las versiones boecianas del *Organon*. En cambio el prólogo de *in top.* Cic. presenta este ejemplo cuyo valor parece equivalente al de ἀρχαίος traducido por *principalis* (*met.* A3, 984a1): *Exhortatione tua, Patrici rhetorum peritissime, quae honestati praesentis propositi et futurae aetatis utilitati coniuncta est, nihil antiquius existimaui* (1040D).

84. Paleográficamente no se puede decidir si la lectura del códice es *causa* o *casus*; sin embargo en un contexto aristotélico tiene que tratarse de *casus*: αὐτόματον en efecto forma pareja con τύχη repetidas veces en Aristotéles, p. e. en *met.* A3, 984b14 τῷ αὐτομάτῳ καὶ τῇ τύχῃ *casu et fortuna*; *fis.* B4, 196a26; y sobre todo en el cap. 6 de *fis.* (197a 36 ss.) donde se estudia expresamente la diferencia entre αὐτόματον y τύχη V. además H. BONITZ, *Aristotelis Metaphysica* II, Bonn 1849, pp. 56 s. y 71; J. TRICOT, *Aristote. La Metaphysique*, Paris 1953, I, p. 35, n. 2.

85. El códice A, y probablemente también B, leen ἐκλέγειν que es la variante reflejada por la edición de que disponemos de la versión boeciana de *anal. post.* (757C).

86. RM adopta la lectura λέγουσιν atestiguada por E Γ

87. El original aristotélico (*herm.* 4, 17a5 ss.) οἱ μὲν οὖν ἄλλοι ἀφείσθωσαν ῥητορικῆς γὰρ ἢ ποιητικῆς οἰκειότερα ἢ σκέψις ἡ δὲ ἀποφαντικὸς τῆς νῦν θεωρίας reúne en un mismo pasaje dos vocablos como σκέψις y θεωρία que Boecio traduce (*herm.* 5, 25 ss.): *et ceterae quidem relinquuntur; rhetoricae enim uel poeticae conuenientior consideratio est; enuntiativa uero praesentis est speculationis.* Ya Victorino había resuelto de igual forma el encuentro terminológico (v. *herm. pr.* 71, 14 ss.) y Boecio acepta la solución (v. *herm. sec.* 95, 4 s.).

88. RM —cosa no rara en él— presenta en este lugar la glosa interpolada *id est contemplatio.*

89. Este término es la versión que ofrece Boecio de νόημα en *herm. sec.* 27, 17 donde cita un pasaje del *de iustitia* aristotélico en su versión original y que traduce: *natura enim [statim] diuisa sunt intellectus et sensus* (v. V. Rose, *Aristotelis fragmenta* 76).

90. Unas líneas más adelante reproduce igualmente un pasaje del περί φύλης aristotélico (Γ 8, 432a9-14) en el que aparece dos veces el término νόημα vertido *intellectus* (*herm. sec.* 28, 9s.).

91. V. lo que dice Boecio a propósito del neologismo *intellectibilis* por él creado en *in Porph. comm. pr.* 11B. El término aparece allí las siguientes veces: col. 11, líneas 23, 24, 25, 26, 28, 29.

92. Propiamente se trata del compuesto διορίζω.

93. Se trata igualmente de διορίζω como en el caso anterior.

94. Es claro que nos hallamos ante un error material de «percepción» más bien que de interpretación, pues el pasaje no da pie para pensar en modo alguno en un *negatio.*

95. En este pasaje concurren dos términos que obligan a Boecio a precisar en la traducción (*herm.* 5, 17a215): ἡ δὲ ἐκ τούτων συγχειμένη οἶον λόγος τις ἥδη σύνθετος se convierte en *herm. pr.* 6, 8 s. en: *haec autem ex his coniuncta uelut oratio quaedam iam composita.*

96. En este pasaje aparecen ambos términos *totum* y *compositum*, el primero de los cuales traduce precisamente τὸ σύνολον mientras que el segundo dobla τὸ συντιθέμενον.

97. En éste y los dos pasajes siguientes se trata de la versión de σύμπαρ que ocurre varias veces seguidas en el texto, y a continuación precisamente de τὸ σύνολον traducido igualmente por *totum.*

(Continuará \*)

Munich  
Salamanca

MILLAN BRAVO L.

(\*) Por razones de confección de la Revista el artículo se ha dividido en dos secciones. La segunda será publicada en el próximo número.